

Санкт-Петербургский государственный университет

**СЮЙ Гуйфан**

**Выпускная квалификационная работа**

**Межъязыковая омография в китайском и японском языках  
(на материале публицистических текстов)**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5051. «Теория и практика  
межкультурной коммуникации (английский язык)»

Научный руководитель:  
доцент, Кафедра теории и  
методики преподавания  
языков и культур  
Азии и Африки,  
Емельченкова Елена Николаевна

Рецензент:  
старший научный сотрудник,  
Отдел языков народов  
Азии и Африки,  
ФГБУ науки  
Институт востоковедения  
Российской академии наук,  
Костыркин Александр Вячеславович

Санкт-Петербург  
2024

## ОГЛАВЛЕНИЕ

|   |    |
|---|----|
| <b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....   | 1  |
| <b>ГЛАВА I. Происхождение иероглифической письменности и определение межъязыковой омографии</b> ..... | 8  |
| 1.1. Формирование системы китайских иероглифов.....   | 8  |
| 1.2. Формирование системы японских иероглифов .....   | 9  |
| 1.3. Понятие межъязыковой омографии в лингвистике.....  | 11 |
| 1.4. Выводы по главе I.....   | 13 |
| <b>ГЛАВА II. Причины появления межъязыковой омографии</b> .....                                       | 15 |
| 2.1. Исторические предпосылки зарождения межъязыковой омографии.....                                  | 15 |
| 2.2. Процесс лексического взаимодействия языков Китая и Японии.....                                   | 15 |
| 2.3. Выводы по главе II.....  | 24 |
| <b>ГЛАВА III. Классификация межъязыковых омографов в китайском и японском языках</b> .....            | 26 |
| 3.1. Ранее предложенные классификации межъязыковых омографов .....                                    | 26 |
| 3.2. Опыт построения типологии омографов в китайском и японском языках .....                          | 27 |
| 3.3. Выводы по главе III .....  | 39 |
| <b>ГЛАВА IV. Культурные сходства и различия, отраженные в межъязыковой омографии</b> .....            | 41 |
| 4.1. Сравнительный анализ культурных проекций в омографии в китайском и японском языках. ....         | 41 |
| 4.2. Социальный контекст: влияние средств массовой информации на семантику омографов .....            | 46 |
| 4.3. Важность культурного контекста в языке образования .....   | 48 |
| 4.4. Выводы по главе IV .....   | 48 |
| <b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> .....   | 50 |
| <b>ПРИЛОЖЕНИЕ 1</b> .....   | 52 |
| <b>ПРИЛОЖЕНИЕ 2</b> .....   | 53 |
| <b>БИБЛИОГРАФИЯ</b> .....   | 56 |

## **ВВЕДЕНИЕ**

Настоящее исследование направлено на комплексное изучение феномена межъязыковой омографии, ее классификацию и изучение причин ее возникновения, что позволит выявить, какие семантические различия имеют одни и те же иероглифические знаки в разных культурных средах. Это явление не только отражает историю языковых контактов, но и раскрывает лингвокультурные различия и эволюцию языка.

### **Предыстория лингвистической проблемы**

Исторически сложилось так, что Китай и Япония поддерживают тесные межкультурные отношения. Хотя генетически китайский и японский языки принадлежат к разным языковым семьям, между ними существует много сходств, обусловленных историческим обменом и взаимовлиянием. Одной из примечательных особенностей является наличие феномена межъязыковой омографии, которая в китайском и японском языках представляет собой относительно распространенное явление. Оно отражает как сходство между двумя знаковыми системами, так и их уникальные культурные коннотации. Межъязыковая омография распространена как в китайском, так и в японском языках, и разночтения и путаница, которые они вызывают, создают ряд проблем в межкультурной коммуникации. В этих условиях межъязыковая омография представляется нам важной областью лингвистических исследований.

### **Предыдущие исследования**

В настоящее время исследования межъязыковой омографии в основном сосредоточены в области сопоставительной лингвистики и лингводидактики. Было доказано, что существование межъязыковых омографов отражает единое историческое происхождение и культурную связь языков, а также их развитие и использование в различных областях. Прежде всего, глубокий анализ

лингвистического феномена межъязыковой омографии в китайском и японском языках может помочь лучше понять связь и различия между языками и культурами двух стран. Во-вторых, в сфере межкультурной коммуникации и перевода понимание и освоение языковых единиц этого типа необходимо для того, чтобы минимизировать недопонимание и повысить эффективность общения. Кроме того, анализ межъязыковых омографов может помочь изучающим язык лучше понять различия и связи между двумя языками, что полезно для развития языковой компетенции. В настоящее время исследования межъязыковой омографии все еще недостаточно масштабны. Большинство ученых уделяет внимание отдельным категориям или аспектам вопроса изоморфизма единиц в языках, им не хватает целостного и комплексного подхода к исследованию данного явления в разноструктурных языках, все еще остается много вопросов по данной теме на материале слабо описанных и недостаточно изученных языков Азии и Африки. Поэтому системный анализ межъязыковых омографов двух языков Восточной Азии, на основе которого можно будет расширить лингвистический базис исследования феномена межъязыковой омографии в типологической перспективе, имеет большое исследовательское значение и ощутимую практическую ценность.

Среди китайских ученых уже имеется целый ряд лингвистов, в круг научных интересов которых вошла проблема межъязыковых омографов, и были достигнуты определенные результаты. Например, они провели сравнительный анализ распространенных межъязыковых омографов в китайском и японском языках, выявили причины их возникновения, проследили эволюцию и использование в различных контекстах. Ли<sup>1</sup> анализирует межъязыковую омографию в двух соседствующих языках с

---

<sup>1</sup> 李丽.以サ波动词词干为中心的中日同形词研究.牡丹江教育学院学报,2010,第五卷,35-36页. [Ли Ли. Исследование китайско-японских омографов с упором на основы Са - измененных . мудань диян жиаою сэйюань сэйбау. 2010, №05. С.35 – 36]. [Электронный ресурс] // URL:[https://www.cnki.net/KCMS/detail/detail.aspx?dbcode=CJFD&dbname=CJFD2010&filename=MDJJ201005017&uniplatf orm=OVERSEA&v=-d6g-AK0ayZ51GRJIEXISnN\\_wFimwIaZhHP\\_r\\_KuxOZ0Xowu4FfMY\\_WeYm\\_zZzuRp](https://www.cnki.net/KCMS/detail/detail.aspx?dbcode=CJFD&dbname=CJFD2010&filename=MDJJ201005017&uniplatf orm=OVERSEA&v=-d6g-AK0ayZ51GRJIEXISnN_wFimwIaZhHP_r_KuxOZ0Xowu4FfMY_WeYm_zZzuRp). (дата обращения: 20.04.2024 г.)

грамматической точки зрения и исследует их различия и связи в синтаксической структуре, Лэй Мин<sup>2</sup> подверг эти единицы анализу с культурологической точки зрения. Тем не менее, данная тема открывает возможности для более глубокого погружения в проблематику и ее теоретическую проработку на кардинально новом уровне. Имеющийся сегодня обобщения и классификации межъязыковых омографов в китайском и японском языках очевидно недостаточны для комплексного лингвистического описания этого явления. Предлагаемая в большинстве исследований классификация межъязыковых омографов в китайском и японском языках не отражает реального охвата этого феномена, поскольку в существующих исследованиях омографы обычно делятся на три типа: межъязыковые омографы с разными значениями и употреблениями, межъязыковые омографы со схожими значениями и межъязыковые омографы с частично совпадающими значениями<sup>3</sup>. Однако нам представляется, что такой типологии недостает полноты, поэтому ее можно было бы дополнить классификационными основаниями с выделением подкатегорий. В данной работе будет осуществлена попытка сформировать более прозрачную систему описания и классификации межъязыковых омографов и проанализировать этот феномен с культурной точки зрения. Согласно работе лингвиста Ши Цзяньцзюня<sup>4</sup>, современные исследования омографов в китайском и японском языках проводились с двух основных теоретических позиций: первая — это изучение их происхождения диахронически. Второй — сравнительное исследование

---

<sup>2</sup> 雷鸣. 基于文化意义的中日同形词研究. 贵州社会科学, 2010, 第 11 卷, 112-116 页. [Лэй Мин. Исследование китайско-японских омографов, основанных на культурном значении. Гуйчжоу шэжун кесэй. 2010, №11. С.175 – 177].

[Электронный ресурс] // URL:

[https://www.cnki.net/KCMS/detail/detail.aspx?dbcode=CJFD&dbname=CJFD2010&filename=GZSK201011022&uniplatform=OVERSEA&v=Oq7eJivUrFgdxI4C0P-Zao5YFK9T4SMCEd1LaT2SE4xcv16jfCzVl\\_wh0uqj5WQ0](https://www.cnki.net/KCMS/detail/detail.aspx?dbcode=CJFD&dbname=CJFD2010&filename=GZSK201011022&uniplatform=OVERSEA&v=Oq7eJivUrFgdxI4C0P-Zao5YFK9T4SMCEd1LaT2SE4xcv16jfCzVl_wh0uqj5WQ0). (Дата обращения: 20.04.2024 г.)

<sup>3</sup> 蒲倩. 浅析中日同形异义词青年时代, 2020, 第 18 卷, 14-15 页. [Пу Цянь. Краткий анализ китайских и японских омографов. Циннианьшидай. 2020, №18. С. 14 – 15].

<sup>4</sup> 施建军. 中日同形词共时比较研究的现状及存在的课题. 东北亚外语研究 2013, 第 1 期, 4-9 页. [Ши Цзяньцзюнь.

Текущее состояние и существующие проблемы сравнительного изучения синхронизмов китайских и японских омографов. донгбей яваню янжун. 2013, №1. С. 4 – 9]. [Электронный ресурс] // URL:

<https://lib.cqvip.com/Qikan/Article/Detail?id=4649966>. (Дата обращения: 20.04.2024 г.)

функционирования этих единиц в синхронии.

Японский учёный Ясунори Окочи<sup>5</sup> указывает на различия в значении и использовании межъязыковых омографов, которые в японском языке являются отглагольными прилагательными. Несмотря на графический изоморфизм этих единиц, записываемых одними и теми же иероглифическими знаками китайского происхождения, они принадлежат к лексике разных языков. Наличие расхождений между ними естественно, однако во многих случаях они представляют собой заимствованные китайские слова, что приводит к такому закономерному результату как возникновение различий, одно и то же понятие используется по-разному в разных культурах и функционирование соответствующих лексических единиц в языках будет иметь свои особенности.

В российской науке вопрос межъязыковой омографии в японском и китайском языках в сопоставительном ключе практически не рассматривался, имеются упоминания омографии как явления в частнолингвистических описаниях китайского языка, в частности в работах лингводидактического характера А.А.Хаматовой, А.Л.Семеновас, и научно-исследовательских трудах, например, в недавней статье А.В.Костыркина и А.С.Шварц.

В целом, по состоянию на сегодняшний день уже вполне очевидно, что изучение феномена межъязыковых омографов является предметом определенного интереса со стороны китайских и японских лингвистов, однако не было в должной мере отражено в русскоязычной научной литературе. На восполнение этой лакуны и направлено данное исследование.

Современные описания межъязыковой омографии все еще относительно разрознены и не являются исчерпывающими для формирования системной теоретической основы. В этой связи представляется крайне важным проводить больше эмпирических исследований в области сравнительной лингвистики, межкультурной коммуникации и иных

---

<sup>5</sup> Окочи, Ясунори [大河内康憲]. Нихонго то Чюгокуго но докэйго [日本語と中国語の同形語: Японские и китайские омографы]. Токио: Изд-во Куроиси, 1992. С.179 – 196.

междисциплинарных и лингвистических областях с тем, чтобы сформировать комплексное представление о данном явлении, тем самым обогатив понимание общих и частных черт двух языков и письменностей среди индивидов, их изучающих.

### **Объект исследования**

Согласно существующим исследованиям, объем межъязыковых омографов очень высок как в китайском, так и в японском языках. Доля межъязыковых омографов, встречающихся в японских материалах, составляет около 20%, а в китайских достигает <sup>6</sup>, что также свидетельствует о значительном числе пересечений китайского и японского языков. Хотя в японском языке существует большое количество лексических единиц, совпадающих с китайскими эквивалентами по графической (иероглифической) форме фиксации, семантике и употреблению, в данном исследовании мы сосредоточимся на значениях и функционировании межъязыковых омографов в китайском и японском языках, которые различаются в двух языковых системах, чтобы обобщить и систематизировать их. Поскольку наличие межъязыковых омографов в китайском и японском языках может стать препятствием для изучающих один из анализируемых языков, цель данного исследования — дать исчерпывающее описание феномену межъязыковой омографии и предложить четкую систему, которая может улучшить межкультурную и языковую компетенцию китайских и японских учащихся, а также всех тех, кто изучает данные языки как иностранные.

Для достижения поставленной цели необходимо выполнить следующие **задачи**:

1. Исследовать лингвистические концепции межъязыковых

---

<sup>6</sup> 王尤.中日同形词翻译中的词性转换研究.语文建设,2017,第五卷,64-66页[Ван Ю. Исследование трансформации частей речи при переводе китайско-японских омографов. ювенжанше, 2017, №. 05. С.64 – 66]. [Электронный ресурс] // URL: [https://www.cnki.net/KCMS/detail/detail.aspx?dbcode=CJFD&dbname=CJFDLAST2017&filename=YWJS201705022&uniplatf orm=OVERSEA&v=WRicktLw8X6JJqv3KJBPObrl2hBsWlQc1DojcNJ1QG0vBJKrrcR\\_\\_7uuxjvjJ02](https://www.cnki.net/KCMS/detail/detail.aspx?dbcode=CJFD&dbname=CJFDLAST2017&filename=YWJS201705022&uniplatf orm=OVERSEA&v=WRicktLw8X6JJqv3KJBPObrl2hBsWlQc1DojcNJ1QG0vBJKrrcR__7uuxjvjJ02). (Дата обращения: 20.04.2024 г.)

омографов в китайском и японском языках.

2. Исследовать причины возникновения межъязыковых омографов в анализируемых языках.

3. Сформировать подробные классификационные категории межъязыковых омографов в китайском и японском языках на основе примеров из корпуса.

4. Составить анкету для анализа культурных особенностей межъязыковых омографов в китайском и японском языках.

5. Проанализировать влияние средств массовой информации на роль омографии.

6. Определить направление и перспективы дальнейших исследований межъязыковых омографов в китайском и японском языках.

В данной работе проводится комплексное, многоаспектное исследование межъязыковой омографии в китайском и японском языках с целью выявить возникающую в коммуникации двусмысленность и неверное толкование, которые могут вызывать затруднения в языковом общении, а также предложить относительно полную систему описания межъязыковых омографов в китайском и японском языках, тем самым обеспечив более эффективное усвоение этих единиц и их употребление лицами, изучающими соответствующий язык.

Материалом для исследования послужили публицистические тексты, полученные из языковых корпусов, китаеязычные примеры взяты из наиболее представительного на сегодняшний день Корпуса Центра изучения китайского языка Пекинского университета CCL<sup>7</sup> и Корпуса Webcorp Live<sup>8</sup>, японский материал почерпнут из двух корпусов - Корпуса Wortschatz Leipzig<sup>9</sup> и Корпуса

---

<sup>7</sup> Корпус Центра изучения китайского языка Пекинского университета CCL [Электронный ресурс] // URL: [http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl\\_corpus/](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/) (Дата обращения: 20.04.2024 г.)

<sup>8</sup> Корпус Webcorp Live [Электронный ресурс] // URL: <https://www.webcorp.org.uk/live/> (Дата обращения: 20.04.2024 г.)

<sup>9</sup> Корпус Wortschatz Leipzig [Электронный ресурс] // URL: [https://corpora.wortschatz-leipzig.de/de?corpusId=jpn\\_newscrawl\\_2018](https://corpora.wortschatz-leipzig.de/de?corpusId=jpn_newscrawl_2018) (Дата обращения: 20.04.2024 г.)

Аозора Бунко (青空文庫)<sup>10</sup>.

Методология исследования опирается на важнейшие подходы современной науки в целом, включая наблюдение и сравнение. Активно используются и частнолингвистические методы, а именно методы корпусной лингвистики при работе с эмпирическим материалом. Анализ семантики омографов проводился с использованием компонентного анализа, учитывал наработки культурологии и этнолингвистических подходов. Для большей убедительности к анализу также привлекался материал, собранный методом анкетирования носителей соответствующих языков.

Апробация результатов исследования прошла на IV Международный научно-образовательный форум преподавателей китайского языка «КИТАЙСКИЙ КОМПАС» (ВСПУ, Волгоград, 24-25 апреля 2024 г.) в форме доклада на тему “Исследование межъязыковых омографов в китайском и японском языках”.

Выпускная квалификационная работа состоит из Введения, четырех глав и Заключения и двух приложений. Библиография исследования включает 3 работ на русском языке, 3 - на английском языке, 13 - на китайском и 7 - на японском языках.

---

<sup>10</sup> Корпус японского языка Аозора Бунко [Электронный ресурс] // URL: <https://www.aozora.gr.jp/> (Дата обращения: 20.04.2024 г.)

# ГЛАВА I. Происхождение иероглифической письменности и определение межъязыковой омографии

## 1.1. Формирование системы китайских иероглифов

Еще в Древнем Китае многие исследователи письменности обсуждали вопрос происхождения и формирования иероглифической письменности, но большинство их оставались на этапе анализа легенд и были весьма ограниченными с точки зрения научной значимости: в конце периода Сражающихся царств в трудах таких представителей Шести школ китайской мысли, как Сюнь-цзы и Хань Фэй-цзы, была выдвинута теория о создании китайских иероглифов сановником Цан Цзе. Происхождение китайских иероглифов можно отнести к концу эпохи неолита, а первые знаки появились во времена династии Шан (1600–1046 гг. до н.э.), примерно в 1200 году до н.э., что было установлено благодаря изучению Чэнь<sup>11</sup> представлявших собою надписи на костях животных, нанесенных в гадательных целях. Систематическое использование цзягувэнь отмечает начальную стадию зрелости китайской письменности. Политика династии Цинь (221-206 гг. до н.э.) по продвижению стандартизированного письма стала серьезным шагом к изменением роли китайской письменности в процессе развития иероглифической системы письма. После этого систематизация и нововведения в письменности Ван<sup>12</sup> во времена династии Восточная Хань (206 год до н. э. — 9 год н. э.) улучшило точность и эстетику китайского письма, что позволило использовать его будущим поколениям. В XX веке, чтобы снизить уровень неграмотности населения, а также адаптироваться к

---

<sup>11</sup> 陈炜湛. 汉字起源试. 中国学术期刊电子出版社. [Чэнь Вэйчжан. Испытание происхождения китайских иероглифов. жонгуо суешу чикан дианцы чубаньшэ]. [Электронный ресурс] // URL: <http://res.guoxueyuan.com/CourseFiles/77473f08-5903-e6ac-b782-132321008fd8.pdf>. (Дата обращения: 20.04.2024 г.)

<sup>12</sup> Свободная энциклопедия Википедия [Электронный ресурс] // URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%B0%D0%BD\\_%D0%A1%D0%B8%D1%87%D0%B6%D0%B8](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%B0%D0%BD_%D0%A1%D0%B8%D1%87%D0%B6%D0%B8) (Дата обращения: 20.04.2024 г.)

потребностям современных технологий печати, в Китае была проведена реформа письменности, которая упростила многие иероглифические знаки, что позволило продолжить использовать их сегодня в век компьютерных технологий<sup>13</sup>.

## 1.2. Формирование системы японских иероглифов

В Японии китайские иероглифы были предположительно известны уже в первых веках новой эры. В V веке через Корею в Японию были завезены переведенные в Китае на вэньянь буддийские тексты<sup>14</sup>. Древнейшие письменные памятники, созданные в самой Японии, были написаны на особом местном варианте вэньяня, который назывался «ханьским письмом» (漢文/камбун)<sup>15</sup> и имел хождение в Японии до начала XX в. Хотя китайский и японский — два неродственных языка с совершенно разной фонетической структурой, они оба используют иероглифическую систему записи, восходящую к письменности Древнего Китая. Под влиянием китайской иероглифики в Японии была создана азбука кана, но японцы еще долго продолжали пользоваться китайскими иероглифами, в значительной степени заимствуя эту графическую систему для фиксации лексических неологизмов в ходе обогащения словаря. Первоначально японский язык существовал в бесписьменной форме, не имея графической системы отображения языковых единиц. В дальнейшем японцы заимствовали иероглифику, использовавшуюся в соседнем Китае, для фиксации слов своего языка. В VI и VII в. с рождением института посланников в эпоху династии Тан многие японские студенты привезли из Китая на свою родину полученные знания и достижения культуры высокоразвитого соседа, что позволило древней японской знати начать изучать

---

<sup>13</sup> Yap Sheau Wei. A Study of Modern Simplified Chinese Characters. Institute of Chinese studies university tunku abdul Rahman. 2013. p.7-10 [Электронный ресурс] // URL: <http://eprints.utar.edu.my/825/1/MCHB-2013-0601991-1.pdf> (Дата обращения: 29.04.2024 г.).

<sup>14</sup> Завьялова О.И. Большой мир китайского языка / О. И. Завьялова. М.: Восточная книга, 2014. 320 с.

<sup>15</sup> Статья в интернет-издании [Электронный ресурс] // URL: <https://zh.wikipedia.org/zh-hans/日本漢字歷史> (Дата обращения: 20.04.2024 г.)

конфуцианство, даосизм, буддизм и другие верования Китая, а также использовать для письма китайскую иероглифику. Со временем, чтобы облегчить письмо и чтение, японцы на основе уже активно использовавшихся иероглифов создали собственную систему письма - кану. Слоговая азбука Хирагана восходит к первому памятнику японской поэзии «Манъёсю», написанному в период Нара (710–794). В этой антологии для отображения японских фонетических знаков использовались китайские иероглифы — Манъо Кана (произношение китайских иероглифов). В период Хэйан (794-1085) из-за большого структурного разрыва между японским языком и взъёнем на базе манъёганы были разработаны две системы слогового письма: катакана (片仮名) и хирагана (平仮名)<sup>16</sup>. Катакана явила собой результат упрощения и сокращения частей китайских иероглифов и чаще использовалась в мужском письме и официальных текстах. Хирагана же, производная от более округлых китайских иероглифов, чаще использовалась в женском письме и литературе. В результате сформировалась японская система письма.

С тех пор китайские иероглифы в Японии продолжали постоянно подвергаться упрощению и различным трансформациям. Поскольку древние традиционные китайские иероглифы относительно сложны в написании, содержат значительное число графических элементов (черт, ключей, графем), японцы пошли по пути упрощения их облика, а также разработали более простые знаки для удобства записи и чтения. В ходе этой трансформации окончательно сформировалась нынешняя графическая система японского языка<sup>17</sup>.

## Влияние китайской иероглифической письменности на Японию

---

<sup>16</sup> Статья в интернет-издании [Электронный ресурс] // URL: <http://sjsomm.blog.163.com/blog/static/491447201011104110845/> (Дата обращения: 20.04.2024 г.)

<sup>17</sup> У Яоцин [吳瑤瓊] Киндай ико но нихон то чугоку ни окэру кандзи но уцури кавари [近代以降の日本と中国における漢字の移り変わり: Изменения кандзи в Японии и Китае с новейшего времени]. 2013, №. 2. С. 119 – 124 // Изд-во Хитоцубаши Исследование японского языкового образования. [Электронный ресурс] // URL: <https://hermes-ir.lib.hit-u.ac.jp/hermes/ir/re/27970/jle0000201190.pdf> (Дата обращения: 29.04.2024 г.).

ощущается не только в письменности, но и в значительной мере в японской культуре и непосредственно в языке. Например, некоторые лексические единицы в современном японском языке произошли от японских слов, графическая форма которых использовала заимствованные китайские иероглифы. Многие из них совпадают со своим «иероглифическим этимологом» по значению.

На современном этапе активный обмен текстовыми сообщениями между Китаем и Японией вновь привел к активизации процесса заимствования новых слов и понятий между языками. История языкового взаимодействия языков двух соседних стран насчитывает уже не одну волну активного пополнения словаря, так, на рубеже XIX-XX вв. Китай заимствовал значительное число новых лексических единиц из Японии<sup>18</sup>, куда соответствующие слова были заимствованы из западных языков. Большая часть японских заимствованных слов, вошедших в этот период в китайский язык, были васэканго (和製漢語) .

### **1.3. Понятие межъязыковой омографии в лингвистике**

#### **1.3.1. Межъязыковая омография в широком понимании**

В лингвистике существуют два подхода к трактовке феномена межъязыковой омографии. В широком смысле межъязыковые омографы — это слова или фразы, которые написаны в одинаковой или очень схожей форме на двух или более языках, при этом имеющие разное значение<sup>19</sup>. Рассматриваемое нами явление межъязыковой омографии встречается во многих языках, но в японском и китайском языках в силу общности используемой ими иероглифической письменности имеет свои особенности, поэтому крайне

---

<sup>18</sup> Емельченкова Е.Н. Феномен японских заимствований в китайском языке: проблемы упорядочения терминологии // Проблемы общей и востоковедной лингвистики. Сочетаемость языковых единиц и языковые модели. Памяти З.М. Шаляпиной (1946-2020) /редкол.: А. И. Коган; А.С. Панина. — М.: Изд-во Институт востоковедения РАН, 2021. — С.275-286.

<sup>19</sup> Свободная энциклопедия Википедия [Электронный ресурс] // URL: <https://zh.wikipedia.org/zh-cn/%E5%90%8C%E5%BD%A2%E5%BC%82%E4%B9%89%E8%AF%8D> (Дата обращения: 20.04.2024 г.)

интересен с научной точки зрения.

На материале хорошо изученных европейских языков межъязыковые омографы предлагалось разделить на две категории. Во-первых, к межъязыковым омографам относят пары слов, которые изначально были однокоренными, но одно из них изменило свое первоначальное значение в одном языке, или оба изменили свое значение в своих языках. Так, согласно словарю Collins, межъязыковыми омографами являются:

1. Pain (французский) «хлеб» — pain (английский) «боль»
2. Rock (английский) «камень» — rock (немецкий) «юбка, пиджак»<sup>20</sup>

Во-вторых, межъязыковыми омографами часто называют пару лексических единиц с разной этимологией, которые случайным образом совпали в своей графической форме. Например: nombre (испанский) ‘имя’ — nombre (французский) ‘номер’ являют пример совпадения написания единиц разной этимологии.

### 1.3.2. Межъязыковая омография в узком смысле

В востоковедении под межъязыковыми омографами в китайском и японском языках понимают явление совпадения двух или более слов по форме написания при наличии разных значений, что также включает в себя различия в произношении. По утверждению лингвиста Хэ Баоняня<sup>21</sup> "Межъязыковая омография в китайском и японском языках — это изоморфные слова, существующие между китайским и японским языками и имеющие в качестве общего источника один и тот же знак китайской иероглиф, независимо от фонетического чтения количества иероглифов. Это отношения заимствования, и, без учета стилистических различий, вызванных реформой письменности".

---

<sup>20</sup> Словарь Collins [Электронный ресурс] // URL: <https://www.collinsdictionary.com/> (Дата обращения: 10.05.2024 г.).

<sup>21</sup> Хэ Баонянь [何宝年] Чунити докэйго но гоиги сои но ёин [中日同形語の語義相違の要因: Факторы семантических различий между китайскими и японскими омографами]. 2012, №4. С. 66 – 75 // Изд-во Журнал Ассоциации исследований китайских иероглифов JSL. [Электронный ресурс] // URL: [https://www.jstage.jst.go.jp/article/jslk/4/0/4\\_KJ00009162291/\\_article/-char/ja/](https://www.jstage.jst.go.jp/article/jslk/4/0/4_KJ00009162291/_article/-char/ja/) (Дата обращения: 29.04.2024 г.).

В концепции японского ученого Ясукена Окоути<sup>5</sup>, омографы понимаются как слова, которые записываются одинаковыми китайскими иероглифами, независимо от того, в какую сторону осуществлялось заимствование между Китаем и Японией, что означает, что независимо от того, заимствуется ли в Китай японское слово или Япония заимствует китайское слово, оба будут считаться заимствователями слова, потому что этот процесс между Китаем и Японией носит не односторонний, а двусторонний характер.

По мнению Пан Цзюня<sup>22</sup>, омографы должны отвечать трем условиям:

1. обозначаться одними и теми же иероглифами (факторы, не относящиеся к иероглифам, такие, как различия в традиционном и упрощенном письме, кане и окончаниях глаголов прилагательных, не учитываются);
2. иметь общее происхождение и историческую значимость.
3. продолжать использоваться как в китайском, так и в японском языках<sup>23</sup>.

Третий критерий у Пан Цзюня сформулирован несколько расплывчато, поскольку некоторые японские слова в китайском языке не используются широко, но все же встречаются в ряде литературных или поэтических произведений, оформляясь по правилам китайской морфологии.

#### 1.4. Выводы по главе I

В настоящей главе были описаны особенности развития системы письменности в Китае и Японии, обусловившие возникновение такого явления, как межъязыковая омография языковых систем, использующих иероглифический тип письменности. Тем самым была подведена база под сопоставительное исследование этого явления с лингвистическим ключом.

---

<sup>22</sup> 潘钧. 中日同形词词义差异原因浅析. 日语学习与研究, 1995. 第三卷, 9-23 页. [Пан Цзюнь. Анализ различий в значениях китайских и японских омографов. 日语学习与研究, 1995, №3. С. 19 – 23].

<sup>23</sup> 侯丽丹. 关于中日同形异义词的研究. 科教导刊, 2015. 第六卷, 32-33 页. [Хоу Лидань. Исследование китайских и японских омографов. 科教导刊, 2015, №6. С. 19 – 23].

Рассмотрев широкое и узкое определения омографов, мы в настоящем исследовании остановились на использовании узкой дефиниции омографов.

## **ГЛАВА II. Причины появления межъязыковой омографии**

### **2.1. Исторические предпосылки зарождения межъязыковой омографии**

Китай и Япония имеют долгую историю культурных обменов, а языковой взаимообмен постоянно способствовал развитию и изменению лексики обоих языков. Из-за различий в образе мышления, местных обычаях и бытовых привычках двух народов некоторые слова после заимствования подверглись семантическим изменениям, расширению, сжатию или сдвигу значений, а также могло иметь место исчезновение первоначального значения и появление новых.

### **2.2. Процесс лексического взаимодействия языков Китая и Японии**

Лексика относится к самому подвижному сегменту любого естественного языка, взаимодействие соседствующих языков ярче всего проявляется именно в заимствовании лексических единиц. На начальном этапе до момента появления собственных систем письма в Корее и Японии стандартом письменного языка выступал заимствованный из Китая вэньянь, обслуживавший тогда документооборот, науку и литературу во всех странах Восточной Азии. Процесс лексического взаимодействия между двумя языками мог развиваться по-разному. В этом разделе мы рассмотрим базовые сценарии, по которым мог идти этот процесс.

**Сценарий 1. Китайские языковые единицы, попав в Японию, утрачивали первоначальное значение, слово переставало использоваться в исходном значении в языке-реципиенте.**

В процессе проникновения китайской лексики и ее интеграции в японскую языковую систему первоначальное значение многих слов утрачивается, взамен которой единица получает новые, адаптированные к

японской культурной и языковой среде значения.

Причины, лежащие в основе этого явления, следует рассматривать с нескольких сторон. Во-первых, присущий языку динамизм определяет его пластичность в межкультурной коммуникации. Китайские иероглифы в Японии не только рассматриваются как знаки для передачи информации, но часто наделяются новыми прочтениями и значениями в соответствии с японскими языковыми привычками.

Во-вторых, на эволюцию семантики китайской лексики в японском языке также повлиял факт заимствования<sup>24</sup>. В течение длительного времени эти слова непрерывно подвергались адаптации, чтобы приспособиться к уникальным социальным и культурным контекстам Японии, а также новым языковым функциям. Кроме того, важную роль сыграл избирательный процесс принятия культуры, который происходил в Восточной Азии при массовом заимствовании китайской культуры, имевшем место с древних времен. Япония восприняла китайские иероглифы и лексику с собственными творческими интерпретациями, чтобы соответствовать региональным ценностным установкам. Наконец, исторические, политические и социальные различия и лингвистическая ситуация в Японии также оказали определенное влияние на процесс семантической перестройки китайской лексики в японском языке. Этот процесс раскрывает динамически изменяющиеся характеристики языка и отражает глубокое влияние культуры на эволюцию языка.

Проиллюстрируем это на примере 女流, которое изначально в китайском языке было словом с пейоративными коннотациями и использовалось мужчинами для дискриминации женщин или женщины подчеркивали свой низкий социальный статус, однако в японском языке оно стало использоваться в составе таких нейтральных слов, как 女流作家 ‘женщины-писатели’ и 女流

---

<sup>24</sup> Irwin Mark. Loanwords in Japanese. John Benjamins. 2011. [Электронный ресурс] // URL: [https://www.researchgate.net/publication/216842568\\_Loanwords\\_in\\_Japanes](https://www.researchgate.net/publication/216842568_Loanwords_in_Japanes) (Дата обращения 12.05.2024 г.)

棋士 ‘женщины-игроки в сёги’ и другие слова, обозначающие художников и инженеров. Из анализа этого примера видно, что характер коннотаций слова изменился, уничижительная окраска, имевшаяся в первоначальном значении лексической единицы, больше не актуальна.

## **Сценарий 2. Значение китайских слов со временем менялось, в японском слова сохраняли первоначальное значение.**

В то время как некоторые лексические единицы в китайском языке с течением времени эволюционировали, японские слова, заимствованные из китайского, как правило, сохранили старые или более примитивные значения. Исследование этого явления подтверждает наличие специфики восприятия и использования одного и того же понятия в двух разных языках. Заимствование древней китайской лексики в японский язык происходило в древние времена довольно часто, при этом значения китайских слов впоследствии в результате социальных изменений и культурного развития изменились на новые в самом Китае, тогда как в японском языке в силу географической изоляции и культурно замкнутых исторических периодов китайская лексика после заимствования в Японию в значительной степени сохранилась в своем начальном состоянии, что привело к появлению таких омографов, как: 省, 娘, 妻子 и др.

Рассмотрим омограф 妻子.

Японское слово 妻子(さいし) имеет значение ‘жена и сын’; согласно словарю китайского языка слово 妻子 *qī zǐ* имеет два прочтения, это ‘супруга мужчины’ или ‘жена и сын’, в современном китайском языке значение ‘жена и сын’ ослаблено и реализуется только в определенных, сильно маркированных контекстах:

(1) 妻子好合,如鼓瑟琴。<sup>25</sup> (кит.)

‘Жена и дети глубоко привязаны друг к другу, словно барабанят и играют на лире’.

(2) 打发妻子回娘家去。 (кит.)

‘Отправил жену обратно в дом ее родителей’.

(3) 愛する妻子を惨殺した犯人が無罪に? (яп.)

‘Будет ли оправдан преступник, жестоко убивший мою любимую жену и детей?’

Данные корпуса китайского языка CCL позволяют сравнить современное значение слова 妻子 с семантикой его древнего коррелята. Проведенный нами анализ, показал, что в древних текстах 妻子 означало ‘жена и сын’, как в (1), в современном китайском языке 妻子 обозначает ‘жена’. Аналогичный поиск употреблений японского слова 妻子 в корпусе японского языка выявил тот факт, что оба значения применимы к данной лексической единице. Видно, что древнее значение этого слова в современном китайском языке было вытеснено в ходе развития лексической системы, в то время как в японском оно сохраняет исходное значение, являя собой пример межъязыковой омографии.

### **Сценарий 3. Расширение или сужение значения китайских слов в японском языке.**

Изменение семантики китайских слов в сторону расширения или сужения в японском языке — лингвистический феномен, отражающий динамичный характер внутреннего развития языка и уникальность межкультурных заимствований. В ходе исторического процесса заимствования

---

<sup>25</sup> Статья в интернет-издании [Электронный ресурс] // URL: [https://so.gushiwen.cn/shiwenv\\_0ffa5433bd5b.aspx](https://so.gushiwen.cn/shiwenv_0ffa5433bd5b.aspx) Дата обращения: 29.04.2024 г.).

китайских иероглифов и культурного обмена между двумя соседствующими народами многие китайские слова не сохранили свое первоначальное значение после заимствования в японский язык, но прошли процесс адаптации, в результате которой их значение постепенно расширилось или сузилось. .

Рассмотрим омографы 远虑 (кит.) / 遠慮(яп.).<sup>26</sup>

В китайском языке 远虑 *yuǎn lǜ* обычно обозначает ‘глубокое размышление и принятие во внимание результатов или факторов в долгосрочной перспективе’.

(4) 他总是能深谋远虑, 所以公司的运营状况一直都很好。(кит.)

‘Он всегда много думает и планирует наперед, поэтому деятельность компании всегда была продуктивной’.

В японском языке 遠慮 (えんりょ) обозначает не только ситуацию ‘много думать и далеко планировать’, а в языке-реципиенте диапазон возможных значений расширился. Обычно данное слово имеет значение ‘вежливость’ или ‘скромность’ и используется в контекстах, когда человек готов отступить от норм вежливости.

(5) 遠慮を欠く。(яп.)

‘Отсутствие предусмотрительности’.

(6) 遠慮しないで、どんどん食べてください。(яп.)

‘Пожалуйста, поешьте’.

Таким образом, проведенный нами анализ показал, что несмотря на графический изоморфизм исследуемых единиц в китайском и японском языках японские слова расширили свое значение в сравнении с исходной семантикой, приобрели новое значение, отличное от китайского коррелята, что привело к появлению омографов.

---

<sup>26</sup> Как упоминалось в предыдущем разделе, традиционные китайские иероглифы и упрощенные китайские иероглифы не влияют на определение омографов.

#### Сценарий 4. Японское заимствование из китайского — появление слов атэдзи (当て字).

Японский термин для заимствованных единиц *атэдзи* восходит к выражению (当座の)字を当てる<sup>27</sup> ‘временное заимствование китайского иероглифа для замены’. Речь идет о заимствовании иероглифической формы записи на основе звукового соответствия чтения китайского иероглифа японскому слову, без привязки к семантике. Атэдзи не заимствует значение слов, записанных кандзи, но использует схожие по звучанию иероглифические знаки для фиксации японских слов. Чаще всего таким образом стали записывать имена собственные (антропонимы, топонимы) в японском языке.

**Таблица 1. Атэдзи в японском языке**

| Омограф | Значение в китайском языке | Значение в японском языке |
|---------|----------------------------|---------------------------|
| 野暮      | -                          | безвкусный                |
| 万年筆     | -                          | перьевая ручка            |
| 怪我      | -                          | рана                      |
| 時計      | -                          | часы                      |

Межъязыковые омографы, приведенные в таблице 1, — это результат развития атэдзи, которые используются только в японском языке, но не в китайском, потому что в китайском такие слова не являются правильными. Между ними должны иметься семантические расхождения. Следовательно, появление таких слов также знаменует собой возникновение межъязыковых

<sup>27</sup> Свободная энциклопедия Википедия [Электронный ресурс] // URL: [https://zh.wikipedia.org/zh-cn/%E5%80%9F%E5%AD%97\\_\(%E6%97%A5%E8%AA%9E\)](https://zh.wikipedia.org/zh-cn/%E5%80%9F%E5%AD%97_(%E6%97%A5%E8%AA%9E)) (Дата обращения: 29.04.2024 г.).

омографов.

Более подробно мы рассмотрим атэдзи разделе 2.2.4.

### **Сценарий 5. Заимствованные в современный китайский язык слова из японского.**

В эпоху Мэйдзи в ходе модернизации Японии в стране появилось множество достижений западных наук, новых технологий, свежих идей и связанных с ними понятий, которые требовали введения соответствующей инновационной лексики, в то время как традиционная китайская лексика, на тот момент уже заимствованная в японский язык, не имела такого содержательного потенциала, чтобы отвечать требованиям эпохи. Поэтому китайские иероглифы были модернизированы по японским канонам с помощью метода 読み (кунъёми), зафиксировав их функционирование в японском языке. Поэтому язык нуждался в решительном обновлении лексической подсистемы, поскольку в то время традиционная китайская лексика не имела достаточной базы, чтобы обслуживать инновационные процессы, начавшиеся в японском языке. В результате сначала китайские иероглифы были приведены в соответствие с японскими с помощью метода 読み (кунъёми), зафиксировав их в японском языке. Затем значения иероглифических знаков были соотнесены с существующими японскими словами. Так появилась новая японская лексика, записанная китайскими иероглифическими знаками, в науке получившая название 和製漢語 (васэканго). Васэканго имеет сильный “ученый” оттенок, типичный для лексики китайского происхождения, при использовании часто сохраняя основные характеристики своего этимона.

Однако по сравнению со “старой” китайской лексикой новые единицы оказались значительно ближе к современным японским и западным веяниям, а их значения и употребление также более современные и глобальные. Эти

японские слова вернулись в Китай в результате культурного обмена и стали японским заимствованным словом в китайском языке. (外来语). Однако с развитием языковой среды Китая значение васэканго в китайском языке более или менее изменилось. Некоторые из них стали омографами. Согласно исследованиям российских востоковедов, 背景<sup>28</sup>, 交際, 悲觀, 觀念 и т. д. являются заимствованиями из японского языка в китайском языке.

### **Сценарий 6. Семантический сдвиг в значении лексической единицы как в китайском, так и в японском языках.**

В силу языкового узуса, культурной самобытности, социальных и культурных различий между двумя странами, а также присущей языку тенденции с течением времени обновляться обусловила тот факт, что значения и китайских, и японских слов могли меняться, что и послужило одной из основных причин возникновения омографии.

Так, в исследовании Хэ Баоняна<sup>21</sup> слово 痛恨 отнесено к категории единиц, значения которых изменились как в китайском, так и в японском языках, однако подробного объяснения данному сдвигу автор не дает. В китайском языке слово 痛恨 *tòng hèn* имеет два значения -- ‘возненавидеть’ и ‘сожаление о чем-то’, которые оба распространились и в японском языке.

(7) 他开始痛恨这种浪费青春、浪费生命的生活。(KIT.)

‘Он возненавидел эту пустую растрату молодости, эту растрату жизни.’

Пример (1) взят из корпуса китайского языка CCL, результаты поиска в котором показывают, что 痛恨 обозначает ‘отвращение, ненависть и глубокую неприязнь к кому-то или чему-то’. Значение ‘сожаление’ больше не распространено и не встречается в текстах.

---

<sup>28</sup> Emelchenkova E. Chinese lexicon expansion at the turn of 20th century // Пути поднебесной: сб. науч. тр. Вып. IX / редкол. : А.Н. Гордей (отв. ред.) [и др.]. – Минск: МГЛУ, 2022. С. 39 – 44.

Согласно японскому словарю Goo<sup>29</sup>, 痛恨 объясняется как 'большое сожаление или возненавидеть 'ひどく残念がること。大変恨みに思うこと'. Согласно результатам анализа корпусного материала Corpora у 痛恨 (つうこん) значение 'возненавидеть' не встречается в японском тексте и исторически было заменено на значение 'сожаление'.

(8) イ・ミナに 痛恨の同点弾を献上も韓国撃破! (яп.)

‘Несмотря на то, что они дали И Мине забить решающий гол и сравнять счет, они все равно обыграли Корею!’

(9) 右翼席へ突き刺さる 痛恨の2ラン。(яп.)

‘Ужасно! Двойной хоумран по правому краю’.

(10) おかげで...ピコ太郎モノマネは 痛恨ミス中日ドラ5藤嶋気合の8本歯抜き! (яп.)

‘Из-за этого... подражать Пикотаро было досадной ошибкой. Фудзисима занимает пятое место в Чуничи’ .

(11) それだけに合計66パット(147位)は 痛恨。(яп.)

‘Поэтому общий счет в 66 паттов (147 место) был таким разочаровывающим’.

Из этого можно сделать вывод, что слово 痛恨 в китайском языке сохраняет только значение ‘возненавидеть’, тогда как в японском языке осталось только значение ‘сожаление’. В обеих лексических системах -как в китайском, так и в японском языках - произошло сужение значения.

Стремительное развитие современного общества привело к постоянному возникновению новых значений у слов. Кроме рассмотренного выше омографа 痛恨, есть также и другие слова, отвечающие критерию изменения значения как у китайского, так и японского слова, например:

---

<sup>29</sup> Словарь японского языка Goo [Электронный ресурс] // URL: <https://dictionary.goo.ne.jp/> (Дата обращения: 29.04.2024 г.).

閉口 обозначает ‘заткнуться’ как в китайском, так и в японском языках. Однако с течением времени в японском языке этот омограф расширил свое значение. В русско-японском словаре<sup>30</sup> значение 閉口 представлено как ‘закрыть рот, замолкнуть, быть припёртым к стене, быть поставленным в тупик, сдаться, молчать’.

(12) 僕は河童の国から帰ってきた後、しばらくは我々人間の皮膚の匂いに閉口しました。<sup>29</sup>(яп.)

‘После возвращения из страны каппа, я некоторое время испытывал отвращение к запаху человеческой кожи’.

В китайском языке в наше время это слово также получило новое значение, в текстах медиа-портала агентства новостей Синьхуа этот семантический неологизм стал употребляться со значением ‘прыщи’.

(13) 如果你的闭口，长满全脸，包括不太出油的脸颊，那么你要考虑是不是饮食，情绪，或者是你不注意补水等原因。<sup>31</sup>(кит.)

‘Если у вас прыщи по всему лицу, включая менее жирную область щек, вам следует подумать, связано ли это с вашей диетой, настроением или недостаточным увлажнением

### 2.3. Выводы по главе II

Мы рассмотрели исторические предпосылки зарождения межъязыковой омографии и процесс лексического взаимодействия между двумя анализируемыми языками. По результатам проведенного анализа мы пришли к выводу о том, что причиной появления омографии явились, прежде всего, значительные различия в культуре, социальной структуре, истории и ценностных характеристиках между двумя странами, что привело к

---

<sup>30</sup> Словарь японского языка Yakuru [Электронный ресурс] // URL: <https://yakuru.net/> (Дата обращения 12.05.2024 г.)

<sup>31</sup> Интернет-портал [Электронный ресурс] // URL: [http://www.xinhuanet.com/health/2016-05/04/c\\_128953657.htm](http://www.xinhuanet.com/health/2016-05/04/c_128953657.htm) (Дата обращения 12.05.2024 г.)

семантическим сдвигам в процессе заимствования китайских иероглифов и лексики. Значения некоторых китайских слов утратились или изменились после проникновения в Японию, что отражает процесс локализации лексики и восприимчивость языка к новым словарным единицам. Кроме того, специфика графической структуры китайских иероглифов, идеографических по своему типу, предоставляет широкое пространство для адаптации этой семантики к новой языковой среде. Лингвоспецифические методы заимствования лексики в японский язык (такие, как создание атэдзи) отражали языковые инновации, которые отличали эти единицы от их этимонов.

## ГЛАВА III. Классификация межъязыковых омографов в китайском и японском языках

### 3.1. Ранее предложенные классификации межъязыковых омографов

В китайском и японском языках обнаруживается относительно немного межъязыковых омографов, изменивших свое значение в обеих системах, но несмотря на их малочисленность этот материал требует особого внимания, поскольку все эти слова также относятся к феномену межъязыковой омографии.

В 1978 году исследователи из Университета Васэда (与汉语相对应的汉字词) предложили научную систематизацию и классификацию единиц этого типа, которая получила название SODN по первым буквам англоязычных терминов, кодирующих семантические отношения между членами межъязыковой омографической пары. Согласно этому принципу, слова типа S (от *англ.* Same) относятся к лексическим единицам, которые имеют идентичные или очень близкие значения в двух языках. Тип O (от *англ.* Overlap) охватывает слова, часть значения которых совпадает в японском и китайском языках, при этом в данную категорию также включены единицы с отклонениями в значении между двумя языками. Слова типа D (от *англ.* Different) — это слова с явно не имеющими совпадений значениями в анализируемых языках. слова типа N (от *англ.* Nothing) — японские слова кандзи, не имеющие эквивалентных слов в китайском языке<sup>32</sup>.

В исследованиях китайских ученых, опубликованных в последнее время, омографы, как правило, делятся на три типа исходя из их семантики, а именно: межъязыковые омографы с разными значениями и сферой употребления, межъязыковые омографы со схожими значениями и межъязыковые омографы

---

<sup>32</sup> Hua Lei. Classification of Chinese and Japanese Homographs: From the Perspective of Teaching Chinese to Japanese, Graduate School of East Asian Cultures Student Papers. [Электронный ресурс] // URL: <https://kansai-u.repo.nii.ac.jp/record/21711/files/KU-1100-20211130-06.pdf> (Дата обращения: 29.04.2024 г.).

с частично совпадающими значениями. Однако в эту классификацию не вошли слова типа N, а именно японские слова кандзи, которые не имеют эквивалентов в китайском языке. Нет в этой классификации и подтипов, которые, как нам представляется, необходимо разработать для большей убедительности предлагаемой типологии соответствующих единиц.

В этой связи далее мы предложим обоснование и собственное видение классификации межъязыковых омографов в японском и китайском языках, опираясь на эмпирический материал, почерпнутый из языковых корпусов и медиатекстов. Важной задачей нам видится расширить классификацию за счет введения подкатегорий, выделяемых на основании на сферах использования слова, коннотаций, заложенных в семантике слова, и лексической сочетаемости соответствующих единиц.

## **3.2. Опыт построения типологии омографов в китайском и японском языках**

### **3.2.1. Межъязыковые омографы с несовпадающей семантикой**

Межъязыковые омографы с несовпадающей семантикой охватывает слова, которые имеют идентичную графическую (иероглифическую) форму в китайской и японской языковой среде, однако совершенно различные значения и сферы функционирования, никак не связанные между собой.

Примером единиц этого типа являются 勉強 *miǎn qiǎng* и 勉強 (べんきょう). По-японски слово 勉強 разъясняется следующим образом: 学問や技芸などを学ぶこと<sup>29</sup>, что примерно соответствует ‘учиться’ в русском переводе. Согласно толковым словарям китайского языка, слово 勉強 обозначает ситуацию ‘не иметь способностей, но при этом стараться изо всех сил: не делать чего-либо добровольно: заставлять делать то, что человек не хочет делать<sup>33</sup>’.

---

<sup>33</sup> Словарь китайского языка Handian [Электронный ресурс] // URL: <https://www.zdic.net/> (Дата обращения 12.05.2024 г.)

Еще один пример омографа этого типа - это 人參<sup>34</sup>.

В китайском языке слово 人參 *rénshēn* обозначает ‘лекарственное растение, имеющее научное название «*Panax ginseng*» и являющееся важной частью традиционной китайской медицины. В японском языке 人參 (にんじん) обычно относится к моркови, широко используемой в повседневной кухне. Лекарственный женьшень в Японии имеет собственную номинацию и обозначается как 高麗人參 (こうらいにんじん, *Koraininjin*).

Приведем в качестве примера также слово 結束.

В китайском языке 結束 *jiéshù* обозначает ‘завершение, окончание чего-либо’. Это может быть завершение события, процесса, периода времени и т.д’.

(14) 会议结束了。(кит.)

‘Собрание закончилось’.

В японском языке, однако, 結束 (けっそく) обозначает такие качественные характеристики, как ‘твердость, решимость или плотность’. Слово может быть использовано для описания атмосферы в группе, например, когда говорят о командной работе или об единении людей для достижения общей цели. В контексте японской культуры это слово регулярно употребляется для описания прочных связей и солидарности в социальных группах.

Очевидно, что все эти лексические единицы представляют собой яркие примеры класса межъязыковых омографов с совершенно разными значениями. Кроме того, в эту категорию также следует отнести слова типа N (Nothing) из вышеописанной классификации, а именно редко используемые в китайском языке межъязыковые омографы и атэдзи. Рассмотрим два этих подтипа более подробно.

1) Межъязыковые омографы, редко встречающиеся в китайском языке.

К этой категории мы относим слова, которые используются только в

---

<sup>34</sup> Интернет-портал [Электронный ресурс] // URL: [https://vegetable.alic.go.jp/yasaijoho/yasai/0502\\_yasai1.html](https://vegetable.alic.go.jp/yasaijoho/yasai/0502_yasai1.html) (Дата обращения 12.05.2024 г.)

японском языке (письменном или устном его вариантах), но редко встречаются в китайском. Эти слова имели хождение в Древнем Китае в литературных произведениях или поэтических текстах или в описаниях опять же древних времен. Они не используются в контекстах современного Китая современного Китая, либо нуждаются в специальном оформлении по правилам деривации китайского языка.

Рассмотрим омограф 役人 (кит./яп.), относимый нами к этому подтипу.

Исторический памятник Древнего Китая “Цзо чжуань”, приписываемый Цзо Цюмину<sup>35</sup>, историку позднего периода Весны и Осени, содержит следующий пример употребления анализируемой лексической единицы:

(15) 役人曰：從其有皮，丹漆若何？(кит.)

‘Слуга сказал: «Раз уж у него есть кожа, может, покрасить ее в красный?»’.

Этот пример отражает тот факт, что в древности евнух был слугой с определенными обязанностями. Поиск контекстов употребления в китайском корпусе CCL<sup>40</sup> дал следующие результаты:

(16) 军队文职人员民兵预备役人员致以新春祝福。(кит.)

‘Военные и гражданские, резервисты народного ополчения шлют свои наилучшие пожелания к Новому году’.

Анализ показывает, что 役人 *yì rén* не используется как двусложная единица в китайском языке, а представляет собой два отдельных морфемы 役 и 人, каждая из которых имеет самостоятельное аффиксальное оформление, например: 预备役 ‘резервист’ и 人员 ‘люди’.

Аналогичный поиск слова 役人(やくにん) на японском новостном сайте NHK<sup>36</sup> показал, что 役人 по-прежнему широко используется в медиатекстах в Японии.

<sup>35</sup> Свободная энциклопедия Википедия [Электронный ресурс] // URL: [https://zh.m.wikisource.org/wiki/Page:Gujin\\_Tushu\\_Jicheng\\_Volume\\_261\\_\(1700-1725\).djvu/51](https://zh.m.wikisource.org/wiki/Page:Gujin_Tushu_Jicheng_Volume_261_(1700-1725).djvu/51) (Дата обращения 12.05.2024 г.)

<sup>36</sup> Интернет-портал [Электронный ресурс] // URL: [https://heart-net.nhk.or.jp/heart/voice/category/topics/7\\_5/8286/](https://heart-net.nhk.or.jp/heart/voice/category/topics/7_5/8286/) (Дата обращения 12.05.2024 г.)

(17) 精神的 DV を理解しないのは、医師や役人です。(яп.)

‘Те, кто не понимает психологического домашнего насилия, — это врачи и государственные чиновники’.

Очевидно, что такие слова часто использовались в Древнем Китае, но с течением времени китайцы от них отказались, а в японском языке они все еще используются.

Главной особенностью слов этого подтипа является невозможность их самостоятельного употребления в современном китайском языке, они требуют обязательного оформления аффиксами, сочетания с другими корнями или даже отдельными словами. Выявление таких единиц и изучение особенностей их функционирования является важной частью овладения языком и погружения в культуру. Выявление таких единиц и изучение особенностей их функционирования является важной частью овладения языком и погружения в культуру,

## 2) Атэдзи (当て字)

Как уже отмечалось выше в Сценарии 4, атэдзи заимствует китайские иероглифы и не использует их исходное значение, приписывая новую семантику языковой единицы для обозначения какого-то иного объекта. Такие слова обычно не встречаются в китайском языке, но бывают случаи, когда китайские и японские слова пересекаются.

Рассмотрим омограф: 野暮(кит./яп.)

Согласно данным китайского словаря<sup>33</sup>, слово 野暮 *yě mù* не существует в словарях китайских слов. Согласно результатам поиска в корпусе SCL, слово 野暮 появляется в сочетании с другими корнями, а не появляется отдельно, поэтому слово 野暮 не встречается в китайском языке и не используется носителями в Китае. Согласно же японскому словарю Moji<sup>37</sup> значение слова 野暮 (やぼ) описывается как ‘вульгарный, пошлый, приземленный’ и т. д. Согласно результатам поиска в данный японского

<sup>37</sup> Словарь японского языка Moji [Электронный ресурс] // URL: <https://www.mojidict.com/> (Дата обращения 12.05.2024 г.)

корпуса, данный японского корпуса Аозора Бунко (青空文庫)<sup>10</sup> свидетельствуют о том, что 野暮 широко используется в японском языке. Очевидно, что 野暮 являет собой типичный пример кандзи, не имеющего эквивалентов в китайском языке. Причина, по которой эта единица была отнесена к этому подтипу межъязыковых омографов с, заключается в том, что японские слова-кандзи не имеют коррелятов в китайском языке. Данные слова не соответствуют словообразовательным нормам китайского языка, и их семантика должна очевидным образом отличаться от японского значения. Например, если все-таки попытаться перевести 野暮 на китайский язык, компонентны слова придется разделить и реорганизовать в сочетании с другими корневыми морфемами, например: 野生的暮色 ‘дикие сумерки’; 田野的暮色 ‘полевые сумерки’; 粗野的傍晚 ‘бурный вечер’ и т.д. Результат такой ‘реорганизации’ варьируются в зависимости от замысла переводчика, но вне зависимости от типа получившегося сочетания значение этого слова не будет совпадать со значением в японском. Поэтому этот тип единиц следует отнести к категории межъязыковых омографов с разными значениями и употреблениями.

### **3.2.2. Межъязыковые омографы со схожим значением**

Межъязыковые омографы со схожими значениями имеют близкое значение в китайском и японском языках, но имеются и различия, которые сводятся к четырем следующим моментам:

(1) Различное культурное понимание приводит к несовпадающим значениям межъязыковых омографов

(2) Межъязыковые омографы изначально имеют различные лексико-грамматические свойства, которые приводят к расхождениям в значении

(3) Межъязыковые омографы используются в разных целях

(4) Межъязыковые омографы с разным коннотативным содержанием.

Рассмотрим эти факторы в приложении к конкретным языковым

примерам.

5) Различное культурное понимание приводит к расхождению значений межъязыковых омографов.

Ярким примером этому является омограф: 正月 (кит./яп.). Сравним два его употребления в разных языках:

(18) 久高島のお正月は今でも旧正月。(яп.)<sup>38</sup>

‘Новый год на Кукодзиме — это все еще китайский Новый год’.

(19) 1月29日, 正月初五晚, 位于天津武清的中国通用技术集团中纺新材料科技有限公司生产车间灯火通明。(кит.)<sup>7</sup>

‘29 января, вечером пятого дня первого лунного месяца, цеха завода «Дженерал Технолоджи Групп Чжунфан Нью Материал Технолоджи Ко. в Уцине, Тяньцзинь, были очень загружены’.

В китайском языке сочетание 中国日历第一个月 обозначает ‘первый месяц года’ (по китайскому календарю).

В японском словаре эта лексическая единица объясняется как 一年の最初の月 ‘первый месяц года’, что также обозначает первый месяц года, однако это не тот же день в году, что в китайской лингвокультуре.

Это связано с тем, что до Второй мировой войны Япония использовала китайский лунный календарь, но затем страна перешла на общепринятый григорианский календарь, поэтому 正月 стало относиться к первому месяцу года по общепринятому в мировой практике календарю, т.е. январь. Кроме того, как видно из японоязычного примера, в Японии этот термин стал использоваться для обозначения Нового года по мировому календарю, для китайского Нового года по лунному календарю стал использоваться термин 旧正月 ‘китайский Новый год’. Таким образом, культурные различия, закрепившиеся в семантике разных слов двух языков, приводят к несовпадению по значению межъязыковых омографов.

---

<sup>38</sup> Интернет-портал [Электронный ресурс] // URL: <https://ryukyushimpo.jp/style/gourmet/entry-639249.html> (Дата обращения 12.05.2024 г.)

2) Межъязыковые омографы, которые имеют различные ко-грамматические свойства, приводящие к различиям в значении.

Рассмотрим функционирование омографов: 适用(кит.) / 適用(яп.)

В китайском языке 适用 *shìyòng* — это глагол, обозначающий нечто, подходящее для определенной цели или ситуации.

В японском языке 適用 (てきよう) — это может быть и существительное, и глагол, в основном фигурирует как существительное. Согласно толкованию слова 適用 в японском словаре Goo<sup>29</sup>, (スル)法律・規則などを、事例にあてはめて用いること。речь идет об использовании законов, постановлений, применимых к тому или иному делу.

(20) 法の適用を誤る。(яп.)

‘Неправильное применение закона’.

(21) 这个解决方案适用这个地区。(кит.)

‘Это решение приложимо к этой области’.

Как видно из этого японского примера, в примере (20) за ① следует существительное 適用.

В примере (21) 适用 используется как глагол в сказуемом в приложении к объекту, названному именной группой 这个地区. Очевидно, что хотя в семантике этих единиц большой разницы не обнаруживается, они относятся к разным частям речи.

3) Межъязыковые омографы, относящиеся к разным объектам.

Рассмотрим омограф: 把握(кит./яп.)

(22) 犯行の全体像を把握されないかぎり、凶器を発見されることもないのだから。(яп.)

除非能把握整个犯罪过程，否则永远也找不到凶器。(кит.)

‘Пока не будет ясна вся картина преступления, орудие убийства невозможно будет найти’.

(23) 请把握扶手。(кит.)

手すりを持ってください。(яп.)

‘Пожалуйста, возьмитесь за поручень’.

Анализ приведенных языковых примеров из корпуса подводит нас к выводу, что в китайском языке 把握 *bǎ wò* функционирует как глагол с более широкой семантикой, он может управлять существительным, называющим как абстрактные сущности 犯罪流程 ‘вся картина преступления’, так и конкретные вещи — 扶手 ‘поручень’. В японском языке 把握 (はあく) используется в более узком смысле, сочетаясь только с абстрактными существительными 犯罪流程 ‘Вся картина преступления’.

#### 4) Межъязыковые омографы с разным коннотативным содержанием

Межъязыковые омографы могут быть эмоционально окрашены, имея различные коннотативные оттенки, что напрямую влияет на разницу в их значении.

Рассмотрим омографы 質問(яп.) / 质问(кит.)

Японское значение слова 質問 (しつもん) соответствует в русском языке выражению ‘задавать вопросы о вещах, которые вы не понимаете или о которых у вас есть вопросы’<sup>29</sup>. Китайское значение 质问 *zhìwèn* ‘поднимать вопросы или выдвигать обвинения, основанные на фактах’. Хотя оба слова обозначают ситуацию расспросов, окрашенность в китайском и японском языках совершенно разная. В китайском языке присутствует оттенок обвинения и критики, в японском же языке это слово не несет в себе таких негативных коннотаций.

Рассмотрим омограф: 爱人(кит.) / 愛人(яп.)

В китайском в зависимости от пола говорящего 爱人 *àirén* может обозначать ‘муж или жена’. Однако в японском языке это слово 愛人(あいじん) относится к ‘партнеру, который не состоит в браке, но поддерживает сексуальную связь с кем-либо.’ В китайском контексте эта единица имеет не уничижительный оттенок, а скорее наоборот - положительный.

### 3.2.3. Межъязыковые омографы с частично общим значением

Межъязыковые омографы этого типа означают, что один омограф имеет разную степень совпадения значений в китайском и японском языках. В этом типе омографов можно выделить на три подтипа, а именно: межъязыковые омографы с большим объемом содержания в китайском, чем в японском, межъязыковые с большим объемом содержания в японском, чем в китайском, и межъязыковые омографы с пересекающимся содержанием.

1) Межъязыковые омографы с большим объемом содержания в китайском, чем в японском

Рассмотрим омограф: 学生(кит./яп.)

Согласно результатам анализа материалов корпуса WebcLorp Live,<sup>8</sup> десять первых результатов поиска в японских текстах показывают, что 学生 (がくせい) используется для обозначения студентов университета. Материал китайского корпуса в первой же десятке результатов выдачи по запросу 学生 *xuésheng* показывает, что этот омограф относится ко учащимся всех уровней образования, и к учащимся начальных классов, и к учащимся средней школы, студентам вузов и даже дошкольникам и аспирантам, то есть всем, кто проходит обучение в образовательном учреждении.

(24) 小学校には生徒から名前の呼び棄てにされている、薫という村長の娘が教師をしていた<sup>29</sup>。(яп.)

‘В начальной школе есть учительница по имени Каору, дочь старосты деревни, но ученики не могут называть ее по имени.’

Из этого примера видно, что объем содержания у этого омографа в китайском языке шире, чем в японском.

2) Межъязыковые омографы с большим объемом содержания в японском, чем в китайском

Сравним по объему значения омографов 土产(кит.) / 土産(яп.)

В японском языке есть два варианта произношения 土産 (みやげ・とさ

ん), и если произносить его как とさん, то он обычно обозначает ‘продукцию местного производства’:

(25) 京都の土産(とさん)。(яп.)

‘Продукция местного производства из Киото.’

Если слово произносится как みやげ, его значение будет ‘подарок или сувенир’:

(26) ところが、ある日のこと、お土産(みやげ)に、みごとなパイをもらったのでした。(яп.)

‘Однако однажды он получил в подарок вкусный пирог’.

Этот вариант также встречается в значении ‘продукция местного производства, сувениры’:

(27) 旅先から買ってきたお土産。(яп.)

‘Сувениры, которые я купил в туристическом месте’.

В китайском языке 土产 *tǔchǎn*<sup>33</sup> относится к сельскохозяйственным и побочным продуктам, а также ремесленным товарам с местным колоритом, произведенным в определенном месте:

(28) 这是我从家乡带来的特产。(кит.)

‘Это продукция местного производства, которую я привез из своего родного города’.

Анализ показывает, что этот омограф имеет в японском языке больший объем значения, чем в китайском. Хотя в обоих языках имеется значение ‘сувенир’, в японском языке, помимо этого, также широко встречается семантический вариант ‘подарок’.

3) Межъязыковые омографы с перекрывающимися значениями

Межъязыковые омографы с перекрестнымисекающимися значениями значат предполагают, что у омографов имеется совпадающий в какой-то части семантический объем, при этом каждый из них может выражать другие семантические оттенки значения в своем языке.

Рассмотрим омограф 先生 (кит. / яп.)

Согласно результатам поиска японского слова 先生(せんせい) в корпусе Webcorp Live<sup>8</sup>, базовым для него является значение ‘учитель’. Согласно толкованиям японского словаря Moji<sup>37</sup>, оно также может использоваться как уважительное обращение к врачам, юристам, политикам и т.д. Следующие примеры взяты из корпусов:

(29) 福岡市西区の今宿小学校1年生の教室で先生が問いかけた。(яп.)

在福岡市西区今宿小学一年级的教室里老师问道。(кит.)

‘Учитель задал вопрос в первом классе начальной школы Имадзюку в округе Ниси города Фукуока’.

(30) 米田謙三先生<sup>39</sup>に学ぶ英語教師のための生成AI活用術。(яп.)

米田贤三先生(Kenzo Yoneda) 向英语老师学习如何使用生成式人工智能。(кит.)

‘Учимся использовать генеративный искусственный интеллект для учителей английского языка от Кензо Йонеды’.

(31) 周建人さんは魯迅さんの弟です。(яп.)<sup>8</sup>

周建人同志是鲁迅先生的胞弟。(кит.)

‘Чжоу Цзяньжэнь был младшим братом Лу Синя’.

Как видно из примера (29), 先生 может означать ‘учитель’ в японском языке, но при переводе на китайский язык для его выражения будет использовано другое слово 老师. Китайские слова – ‘учитель’, что связано с тем, что 先生 *xiānshēng* редко используется для обозначения учителей в современном китайском языке.

Как видно из примера (30), 先生 может использоваться в обоих анализируемых языках в знак уважения к человеку определенного социального статуса, но это не является абсолютным правилом употребления.

В примере (31), Лу Синь — знаменитый китайский писатель с высоким

---

<sup>39</sup> Интернет-портал [Электронный ресурс] // URL: <https://www.asahipress.com/special/glents/interview/interview02/> (Дата обращения 12.05.2024 г.)

социальным статусом, но при переводе на японский язык его называют 鲁迅<sup>40</sup> さん ‘господин Лу Синь’, тогда как в китайском языке используется слово 先生. В Китае имеется тенденция использовать 先生 имеет тенденцию относиться к интеллектуалам, ученым мужам и высокообразованным людям. Это свидетельствует, что из-за культурных различий двух стран существует и специфика в оценке социального статуса человека, и, как следствие, сформировалась несовпадающая “целевой аудитория” для приложения данных слов.

Фактически, исходное значение слова 先生 охватывало ‘лиц, родившихся раньше’, то есть к отцу и старшему брату.

В «Лунь Юй»<sup>41</sup> (论语·为政) сказано: 有酒食，先生馔。‘Если есть вино и еда, ты должен быть сыном по отношению к своему отцу и старшим братьям’ Это означает, что при наличии у человека пропитания и крова, он должен быть в почтительной позиции к старшим. В аннотации к этому предложению сказано очень четко следующее: 先生，父兄也‘Раньше родившиеся - это отец и брат’.

Однако в период Сражающихся царств термин 先生 развил новое значение - ‘добродетельный старейшина’.

«Мэн-цзы»<sup>42</sup> (孟子) также говорил:

(32) 先生何为出此言也?

‘Почему господин сказал это?’

Все они относятся к старшим и знающим людям.

Рассмотрим примеры употреблений омографов из корпусов:

(33)沈楠用羡慕的口吻说：“你先生真疼你啊”。(KIT.)<sup>7</sup>

「ご主人は本当にあなたを愛している」シエンナンさんはうらやま

<sup>40</sup> Свободная энциклопедия Википедия [Электронный ресурс] // URL: <https://zh.wikipedia.org/zh-hans/%E9%B2%81%E8%BF%85> (Дата обращения 12.05.2024 г.)

<sup>41</sup> Статья в интернет-издании [Электронный ресурс] // URL: [https://so.gushiwen.cn/guwen/bookv\\_eec1d4c6eb80.aspx](https://so.gushiwen.cn/guwen/bookv_eec1d4c6eb80.aspx) (Дата обращения 12.05.2024 г.)

<sup>42</sup> Китайский философ, писатель, представитель конфуцианской традиции.

しそうに言った。(яп.)

‘Твой муж действительно любит тебя’.

(34) 笔者不是算命先生。

作者は占い師ではない。(яп.)<sup>7</sup>

‘Автор не гадалка’.

(35) 还多亏了马慢慢先生 (кит.)

マーマンマンさんのおかげだ。(яп.)

‘Спасибо господину Ма’.

Результаты поиска слова 先生 в корпусе CCL с ограничением временного среза 1870-1890 гг. показывают, что в тот период в Китае данная единица в основном использовалась для обозначения учителя или человека с высоким социальным статусом. Анализ материала за период 2000-2020 гг. выявил малочисленность употреблений этой единицы для обозначения учителя, его значение расширилось до уважительного обозначения интеллектуалов и лиц мужского пола определенного статуса. В разговорном языке слово также часто используется в отношении собственного или чужого мужа (пример 33). Кроме того, китайские словари приводят значение ‘человек, который пересказывает книги, читает по лицам, предсказывает судьбу, гадает по фэн-шуй, управляет счетами, является врачом’ и др. (пример 34), или же это обычное вежливое обращение, используемое после фамилии человека е (пример 35).

Подводя итог проведенному анализу, можно сказать, что омограф 先生 в китайском и японском языках по своей семантике характеризуется частично пересекающимися и частично несовпадающими значениями.

### 3.3. Выводы по главе III

Рассмотрев ранее предложенные в лингвистике методы классификации омографов, мы критически подошли к задаче классифицирования этих единиц. По результатам проведенного анализа мы пришли к выводу о недостаточности трех выделяемых категорий омографов, поэтому для межъязыковых

омографы с несовпадающей семантикой был добавлен еще один подтип - так называемый “N тип”, в который мы включили: межъязыковые омографы, редко используемые в китайском языке, и атэдзи, расширив тем самым охват данной классификации, что будет иметь определенную лингводидактическую ценность для изучающих язык.

## **ГЛАВА IV. Культурные сходства и различия, отраженные в межъязыковой омографии**

### **4.1. Сравнительный анализ культурных проекций в омографии в китайском и японском языках.**

В кросс-культурных исследованиях языка феномен омографии не только дает возможность сравнить языковые формы, но и позволяет взглянуть на культурные различия двух стран, а также погрузиться в социальные и этнопсихологические особенности соответствующих языковых сообществ. В настоящей главе для сопоставления были выбраны четыре, как нам кажется, довольно типичных для каждой из культур омографа: 写真, 饺子, 先辈, 赤子. Была разработана анкета для выявления культурных проекций, общих и специфических, между китайскими и японскими омографами, а также для анализа культурных корней и национальных психосоциальных мотивов, лежащих в основе языковых предпочтений и использования тех или иных лексических единиц.

В роли анкетированных выступили носители китайского и японского языков и культур в возрасте от 18 до 28 лет, уровень образования: Степень бакалавра и выше. В ходе опроса нам удалось собрать и проанализировать 27 анкет, направленных на выявление несовпадения лексических интерпретаций омографии в двух интересующих нас культурах. Как представлялось, полученные таким образом результаты могли бы пролить свет на причины очевидной сложности и глубокой культурной значимости омографии в межкультурном взаимодействии представителей двух ключевых языковых сообществ Восточной Азии, а также внести определенную лепту в типологический портрет омографии в общелингвистическом масштабе.

Проведенный нами анализ ответов на вопросы анкеты, предложенной участниками опроса, дал следующие результаты.

Для термина 写真 83,3 % японских респондентов согласились с тем, что слово обозначает понятие ‘обычная фотография’, именно это значение в целом является простым и общепринятым в Японии. На контрасте с этими данными, 95,2 % носителей китайского языка воспринимают термин 写真 как относящийся к профессиональной области фотографии, что предполагает до некоторой степени превращение повседневной жизни в искусство. Термин ‘профессиональный фотопортрет’ относится не только к портретной фотографии, но и акцентирует художественную эстетику изображения, как в случае с запечатленным через объектив фрагментом жизни, который содержит мощный эмоциональный заряд. Такое употребление свидетельствует не только о семантическом сдвиге в языковом выражении, но и отражает разные эстетические представления соответствующих культур. Специфика может быть обусловлена различиями в культурном фоне и частотой использования слова в средствах массовой информации, а также фактором наличия художественного образования, в определенной мере способного влиять на восприятие человека. Поэтому в китайско-японских культурных обменах следует уделять особое внимание несовпадению толкований отдельных лексических единиц, игнорирование которых, неизбежно будет вести к недоразумениям в общении.

В интерпретации слова 饺子 респонденты в обеих странах также продемонстрировали различные культурные подходы. Японские анкетированные в основном ассоциируют пельмени с жаркой блюда на сковороде (83 %), в то время как носители китайского языка и культуры респонденты упоминают все три возможных способа приготовления соответствующего блюда, причем большинство приходится на варку пельменей (81 %) и приготовление их на пару (71,4 %). При этом китайцы рассматривают пельмени как основу рациона питания, как главный продукт в меню, в то время как японцы чаще рассматривают гёдза как отдельное самостоятельное

блюдо. Полученные данные свидетельствуют о том, что в Китае пельмени рассматриваются в более широком спектре кулинарных стилей и рационе питания, имея соответственно более весомое культурное значение в целом.

Рассуждая о значении слова 先輩, японские респонденты сошлись во мнении, что оно используется для обозначения старшего коллеги по учебе или на рабочем месте, который заслуживает уважения и почета. Японские респонденты рассматривают его как термин, подчеркивающий уважительное отношение и социальную иерархию коммуникантов, что как важный компонент входит в представления о гармонии отношений в Японии, где младшие члены группы должны проявлять пиетет и крайнюю вежливость в общении со старшими товарищами. Это тесно увязано с акцентом на жизни социальной группы и иерархизированности японского общества, что естественно закрепилось в японской культуре и языке. Хотя 33,3 % китайских респондентов придерживаются аналогичной точки зрения, большая часть китайских респондентов (61,9 %) проинтерпретировала это слово как называющее предков. Слово обычно относится к человеку, который старше на поколение или по роду, особенно к умершему предку или старшему члену семьи. Термин часто ассоциируется с семейной родословной, наследуемыми в социуме традициями и уважением к истории. Среди японских респондентов такие культурные смыслы не упоминались. Это свидетельствует о том, что этот термин в китайском языке отражает более сложное устройство семейной и социальной иерархии. В китайской культуре уважение к старшим или предкам является выражением сыновьей почтительности, первой обязанности человека, и глубоко укоренилось в культуре как вечная ценность.

В заключение можно отметить, что 先輩 в японском языке отражает социальное взаимодействие и уважение, в то время как в китайском языке термин больше ассоциируется с такими понятиями, как семья, уважение и традиции. Специфическое функционирование этого термина в двух языках

показывает, как культура формирует языковые формы, в том числе омографию, и как омография отражает национальные ценности.

В древнем Китае термин 赤子 использовался для обозначения новорожденного, но в анкете 76,2 % китайских респондентов интерпретировали его как метафору невинности. В ходе семантического развития постепенно утратилось первоначальное значение слова ‘новорожденный ребенок’, трансформировавшись к термину, несущий в себе определенные коннотации и отражающий культурные ценности социума. Сейчас это слово используется для описания людей, сохранивших в своем характере чистоту и непосредственность. Подобный семантический сдвиг в китайской культуре говорит о более абстрактном и метафоричном характере этого языка.

В японском языке существуют два варианта чтения слова 赤子: あかご и せきこ. При произнесении его как あかご оно обозначает ‘новорожденный ребенок’, тогда как вариант せきこ будет отсылать к значению ‘сын императора’ (天皇之子). Однако независимо от выбора семантики, культурные коннотации и контексты употребления заметно отличаются от китайских. Японские респонденты последовательно выбирали 赤子 со значением ‘новорожденный ребенок’ в анкете. Только один японский респондент интерпретировал 赤子 как ‘сын императора’, и, согласно полученным результатам, хотя в большинстве случаев оно используется для обозначения новорожденного или младенца, значение ‘сын императора’ также может использоваться в специфических контекстах. В японском языке значение 赤子 как ‘сын императора’ может быть актуализировано уникальными историческими и культурными традициями Японии, древней концепцией божественного права императора. Тот факт, что император занимает высокое положение в любой восточной культуре, возможно, наложил на крайнюю иерархизацию социума, и в итоге привел к тому, что

связанные с ним лексические единицы всегда несут в себе заряд особого почтения и являются яркими символами в японском обществе.

Очевидно, что в бытовом японском языке 赤子, как правило, является отсылкой к исходному значению слова и реже проявляет дополнительные метафорические смыслы. Напротив, семантика китайского слова 赤子 — это литературный образ, результат переосмысления первоначального смысла и следствие приложения его к новым носителям, отсюда и символизирование невинности человека. Эти особенности отражают фундаментальные различия между китайской и японской культурами в плане социальных ценностей, литературных описаний и образности повседневного языка. Сравнительный анализ омографии на примере 赤子 и других лексических единиц показывает, что изучение развития межъязыковой омографии не только имеет научную ценность в области лингвистики, но и предоставляет богатый материал для культурологических исследований.

Путем сравнения и анализа четырех культурно значимых омографов нам удалось выявить глубокий цивилизационный потенциал омографов и продемонстрировать неидентичность в интерпретации одних и тех же слов в двух соседствующих культурах. В то же время нам удалось подтвердить предположение о наличии языковой чувствительности и культурной эмпатии в межкультурном взаимодействии, способствующих взаимопониманию и эффективному общению представителей этих языковых сообществ. Более того, анализ данных, изложенных в настоящей главе, также показывает, что при анализе омографии даже в лингвистических исследованиях необходимо учитывать социальный и культурный контекст их возникновения и функционирования, следует выяснять социальную и психологические предпосылки, лежащие в основе повседневного использования омографов. Этот тип анализа не только углубляет наше понимание природы феномена омографии, но также позволяет прояснить истоки культурных различий, что

имеет особенно важное значение для решения лингводидактических задач, переводческой практики и межкультурной коммуникации в глобальном масштабе.

#### **4.2. Социальный контекст: влияние средств массовой информации на семантику омографов**

Udo P. Ibuot<sup>43</sup> указал на особую значимость медиаконтента в процессе формирования определенного восприятия у аудитории. Как отмечается в его статье, в текстах СМИ, особенно в новостных репортажах, часто используются определенные лексические единицы, влияющие на оценку излагаемого контента. Речь не только об особой эмоциональной окраске сообщения, но и возможности содействия формирования общественного мнения, такой эффект может достигаться и за счет актуализации различных значений омографов и их трансформации на определенном культурном фоне. Анализ показывает, что путем неоднократного погружения этих единиц в определенный контекст, с явно ощущаемой риторикой или конкретными коннотациями слов, используемых в текстах средств массовой информации, будет формироваться новое или меняться уже имеющееся содержание этих слов и их восприятие в языковом сообществе.

Как отдельное явление в языке мы можем отметить тот факт, что в некоторых популярных аниме слова могут приобретать новые узуальные значения в репликах персонажей, со временем закрепляясь в лексической подсистеме языка в виде устоявшихся выражений, обладающих свежестью и особой экспрессивностью в силу уникальной обстановки соответствующего мира. Эти новые значения воспринимаются носителями языка по мере распространения произведения как интересные и яркие начинают проникать в

---

<sup>43</sup> Udo P. IBUOT. Polysemy and meaning-making of media contents among the audience. [Электронный ресурс] // URL: [https://www.ijcr.eu/articole/662\\_005%20Udo%20P%20Ibuot1.pdf](https://www.ijcr.eu/articole/662_005%20Udo%20P%20Ibuot1.pdf) (Дата обращения 12.05.2024 г.)

повседневный язык. Такое влияние объясняется мощными коммуникативными возможностями медиатекстов сегодня и контекстуальными подсказками, на которые люди опираются при интерпретации информации, в дальнейшем проецируя их на иные коммуникативные ситуации.

В анкете 30% ответов носителей китайского языка о значении слова 先輩 были значениями ‘старший коллега’, согласно китайско-японскому словарю, значение ‘старший коллега’ существует только в японском языке. Эта языковая привычка, по-видимому, вызвана употреблением этой единицы в интернет-СМИ и влиянием аниме-культуры. Согласно опросу о популярности у китайцев японского аниме, среди тех, кто выбрал японское аниме и комиксы в качестве любимой популярной культуры японского происхождения, соотношение мужчин и женщин составило 66,5% из 1500 человек, а 75,6% из 1500 человек были женщины,<sup>44</sup> что говорит о том, что японская анимационная культура имеет большую аудиторию в Китае. Поэтому существует большая вероятность того, что некоторые омографы из японского языка в силу доступности их графической формы для носителей китайского языка войдут в обиход вне Японии и будут использоваться в китайском языке этой группой людей. Молодой возраст и восприимчивость ко всему новому у этой группы носителей может привести к широкому распространению этого неологизма в Китае.

Социально-контекстуальные факторы не влияют на значение омографов по отдельности, и в современном обществе на фоне глобализации факторы влияния взаимосвязаны и динамичны. Поэтому анализ того, какой семантический сдвиг вызовет употребление той или иной единицы в СМИ в определенном контексте с учетом постоянно меняющейся социальной ситуации, крайне важен для понимания тенденций в развитии языка в социокультурном пространстве, и уяснения того, как общественное мнение

---

<sup>44</sup> Интернет-портал [Электронный ресурс] // URL: <https://www.gzlib.org.cn/ztChinaCarton/21736.jhtml> (Дата обращения 12.05.2024 г.)

взаимодействует с языком. Благодаря такому всестороннему анализу можно не только лучше понять многомерность лексической семантики, но и получить представление о том, как язык адаптируется к постоянно меняющейся социальной повестке диалоге.

### **4.3. Важность культурного контекста в языке образования**

Культурные факторы занимают важное место при объяснении тех или иных языковых феноменов в ходе преподавания языка, в отношении языков, использующих иероглифическую письменность, изучение межъязыковых омографов имеет особую значимость. При объяснении межъязыковой омографии следует применять знания о культурном фоне, в которых эти единицы существуют. Например, при вводе японского слова 得意 необходимо не только объяснить, что его значение в японском языке ‘быть хорошим в чем-либо’, но и обеспечивать своими разъяснениями осознание высокой ценности смирения и коллективизма, присущих японской культуре. Аналогичным образом, коннотативные значения, имеющиеся у 得意 в китайском языке, которая обозначает чувство гордости личными достижениями, также должны быть разъяснены с учетом оценки этой ситуации на культурном уровне в конкретном языковом сообществе. Это поможет изучающим язык преодолеть возможные культурные барьеры в процессе изучения языка и будет способствовать эффективному усвоению лексики и правильному использованию омографов в речи.

### **4.4. Выводы по главе IV**

Мы рассмотрели культурные аспекты формирования значений у омографов в китайском и японском языках и провели их сравнительный анализ. По результатам проведенного сопоставления мы пришли к выводу, что культурные сходства и различия, отраженные в межъязыковой омографии,

раскрывают глубокую культурную значимость этих единиц и влияют на восприятие и интерпретацию языковых образов в соседних культурах. Нами было выявлено, что различное толкование одних и тех же слов в разных языках может быть связано как с нюансами исторического развития социума, так и с текущими контекстами их употребления, а также локальными особенностями их функционирования в определенных сферах. Это подчеркивает важность глубокого понимания культурной специфики и межъязыкового взаимодействия. В сфере образования же культурный контекст является ключевым элементом при объяснении межъязыковой омографии, так как это помогает учащимся усвоить истинное значение слов и углубляет их межкультурные знания, что в целом подтверждает центральную роль культуры и социальной среды в использовании и освоении языка. А также лишний раз служит напоминанием нам, что следует учитывать культурный и социальный контекст и возникающую в нем коннотацию слов при наличии длительного исторического взаимодействия между культурами.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данном исследовании на материале китайского и японского языков, использующих общую систему иероглифического письма, было системно проанализировано возникновение явления межъязыковой омографии и выявлены причины ее появления, были также изучены заложенные в этих единицах лингвистические особенности и культурные различия. На базе имеющихся в науке классификаций омографов в двух языках были усовершенствованы критерии выделения типов единиц и предложены более детальные подтипы межъязыковых омографов в китайском и японском языках.

В процессе работы было обнаружено, что формирование китайских иероглифов и происхождение японских кандзи оказали глубокое влияние на развитие феномена омографии в двух языках. Китайские слова, попав в Японию, претерпевали ряд семантических изменений, включая исчезновение и сохранение имевшихся значений, их расширение или сужение и даже обновление значений заимствованных слов, что вызвало наблюдаемое сегодня семантическое разнообразие среди межъязыковых омографов.

Рассматривая изменения значений слов в различных языковых контекстах, мы постарались показать, как динамичное развитие языка влияет на изменение лексических значений. С другой стороны, наше исследование позволило также выявить омографы, возникшие из-за различий в культурных контекстах, объясняющих несовпадение содержания лексических единиц по объему, подтверждая, что язык неразрывно связан с культурными ценностями, которые он отражает.

Мы дополнительно проанализировали, как омография отражает общее и частное между китайской и японской лингвокультурами, а также убедились в глубоком культурном значении омографов, отраженном в специфических интерпретации одних и тех же слов в двух соседствующих культурах. Изучение влияния СМИ и других факторов на развитие семантики омографов

открывает новые перспективы для решения проблемы адекватного использования омографов в будущем.

Изучение омографов требует дальнейшего углубления в рамках таких наук, как лингвистика и межкультурная коммуникация, где роль культурного фона имеет важнейшее значение. Несмотря на все трудности в общении и изучении китайского и японского языков, благодаря межязыковым исследованиям можно глубже понять культурные проекции, которые стоят за омографами. Это не только способствует изучению данного явления лингвистами и преподавания педагогами, но и дает ценные рекомендации для практиков межкультурной коммуникации.

Возможные недоразумения и коммуникативные барьеры, вызванные неоднозначностью интерпретации омографов в китайско-японском общении, это проблема, которую не следует сбрасывать со счетов в будущих исследованиях. Неверное использование омографов в межкультурной коммуникации может привести к неоднозначной интерпретации и даже непониманию в коммуникации. Благодаря углубленному анализу и практике преподавания на углубленном культурном уровне разработка данной темы может не только способствовать взаимопониманию между представителями культур Китая и Японии, но и способствовать более гармоничным глобальным межкультурным обменам в мировом масштабе.

Будущие исследования желательно сосредоточить на анализе прагматического контекста употребления омографов в реальном общении носителей, например, в интернет-коммуникации, что позволит разработать более эффективные стратегии обучения этим единицам и даст руководство по повышению эффективности китайско-японской межкультурной коммуникации.

Примеры омографов по типам предложенной классификации

| Тип омографа   | Пример   |
|--|--|
| <p>Когда китайские иероглифы попали в Японию, первоначальное значение слова перестало использоваться в Японии</p>      | <p>天井, 女流, 勉强, 手纸, 大丈夫</p>   |
| <p>Значение китайских слов со временем поменялось, тогда как японские слова сохранили свое первоначальное значение</p> | <p>省, 娘, 妻子, 汤, 暗算, 恩賜, 合算, 帰還, 求人, 懸念, 光臨, 辭去, 時候, 事情, 師弟, 試問, 信心, 人物, 新聞, 親友, 清楚, 絶境, 葬送, 地步, 追尾, 彼岸, 勉励, 冒頭, 菜味, 来臨, 凌駕, 独眼竜, 風流韻事<sup>21</sup></p> |
| <p>Расширенное или суженное значение китайских слов в японском языке</p>   | <p>远虑, 土产</p>  |
| <p>Атэдзи</p>  | <p>野暮, 邪魔, 我慢, 万年笔, 怪我, 時計, 滅茶苦茶, 滅多, 矢鱈, 矢張, 日出度</p>  |
| <p>Заимствованные слова в современном китайском языке из японского</p>   | <p>背景, 交際, 悲观, 觀念, 民主</p>  |
| <p>Значение одного и того же слова изменилось как в китайском, так и в японском языках</p>                             | <p>岐路, 好材料, 公道, 根底, 充電, 釀成, 脫皮, 背景, 火種, 鞭撻, 保守<sup>21</sup></p>  |

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

### Таблица классификации омографов

| Тип  | Подтип   | Омограф<br>в<br>китайско<br>м языке   | Семантика                   | Омограф<br>на<br>японском<br>языке          | Семантика                                |  |
|--|--|---|-----------------------------|---|--|--|
| Межъязыковые омографы с разными значениями |  | 勉強  | неохотно                    | 勉強  | учиться                                  |  |
|  |  | 娘   | мать                        | 娘   | дочь                                     |  |
|  |  | 妻子  | жена                        | 妻子  | жена и сын                               |  |
|  |  | 手紙  | туалетная бумага            | 手紙  | письма                                   |  |
|  |  | 汤   | суп                         | 湯   | горячий источник                         |  |
|  |  | 人參  | женьшень                    | 人參  | морковь                                  |  |
|  |  | 不自由   | несвободно                  | 不自由   | больной                                  |  |
|  | Межъязыковые омографии, редко используемые в китайском языке | 役人  | работник                    | 役人  | чиновник                                 |  |
|  |  | 風土  | ветер и земля               | 風土  | акклиматизироваться                      |  |
|  |  | 重役  | тяжелый труд                | 重役  | директора и аудиторы акционерных обществ |  |
|  |  | Атэджи  | См. таблицу выше            |   |  |  |
|  | Межъязыковые омографы с похожими значениями                  | Различное культурное понимание приводит к разным значениям межъязыковых омографов | 正月                          | первый месяц года (по китайскому календарю) | 正月                                       | новый год/первый месяц года(по мировому календарю) |
|  |  |   | 饺子                          | пельмени                                    | 餃子                                       | пельмени (жареные жареные пельмени)                |
| 写真   |  |   | профессиональная фотография | 写真  | фото                                     |  |
| 先輩   |  |   | предки                      | 先輩  | старшая коллега                          |  |
| 天井   |  |   | открытое                    | 天井  | потолок                                  |  |

|   |  |    |  |    |   |
|---|--|----|--|----|---|
|   |  |    | пространство<br>огороженное<br>домами и<br>стенами     |    |   |
|   |  | 妻子 | жена   | 妻子 | жена и ребенок                              |
| Межъязыковые<br>омографы, которые<br>имеют различные<br>лексические<br>свойства,<br>приводящие к<br>различиям в<br>значении |  | 适用 | применять  | 適用 | применение/применяться                      |
|   |  | 携带 | переносить   | 携带 | телефон                                     |
|   |  | 差别 | различие   | 差别 | дискриминировать/<br>дискриминация/различие |
| Межъязыковые<br>омографы с разным<br>эмоциональным<br>содержанием   |  | 爱人 | супруги  | 爱人 | любовник,                                   |
|   |  | 质问 | сердито<br>спросить                                    | 質問 | вопрос/спросить                             |
|   |  | 女流 | женщины(уничижительное)                                | 女流 | женщины                                     |
|   |  | 野心 | амбиции  | 野心 | амбиция/честолюбие                          |
|   |  | 腕力 | сила руки  | 腕力 | насилие                                     |
| Межъязыковые<br>омографы<br>используются в<br>разных объектах   |  | 把握 | держать  | 把握 | понимать                                    |
|   |  | 拜见 | наносить<br>визит                                      | 拜見 | взглянуть                                   |
|   |  | 输送 | транспортировать                                       | 输送 | перевозка                                   |
|   |  | 姿势 | поза   | 姿势 | отношение к чему-либо/поза/ позиция         |
| Межъязыковые<br>омографы<br>с частично<br>общими<br>значениями  | Межъязыковые<br>омографы с<br>большим<br>количеством<br>значений в<br>китайском, чем в<br>японском | 学生 | все, кто<br>учится в<br>образовательных<br>учреждениях | 学生 | студенты,<br>обучающиеся в<br>университете, |
|   |  | 省  | провинция/экономить                                    | 省  | министерство                                |
|   | Межъязыковые<br>омографы с   | 土产 | местный<br>продукты                                    | 土産 | местный<br>продукты/подарок/                |

|  |    |              |    |  |
|--|----|--------------|----|--|
| большим количеством значений в японском, чем в китайском | 高手 | мастер       | 高手 | сувенир<br>верхняя часть руки/ искусник/мастер               |
|  | 观念 | концепция    | 觀念 | концепция/потерять надежду/прийти к пониманию                |
| Межъязыковые омографы с перекрестными значениями         | 先生 | муж/господин | 先生 | учитель  |
|  | 闭口 | молчать      | 閉口 | быть поставленным в тупик/замолкать/молчать/не знать/сдаться |

## БИБЛИОГРАФИЯ

- 1) Емельченкова Е.Н. Феномен японских заимствований в китайском языке: проблемы упорядочения терминологии // Проблемы общей и востоковедной лингвистики. Сочетаемость языковых единиц и языковые модели. Памяти З.М. Шаляпиной (1946-2020) /редкол.: А. И. Коган; А.С. Панина. — М.: Изд-во Институт востоковедения РАН, 2021. С.275-286.
- 2) Завьялова О.И. Большой мир китайского языка / О. И. Завьялова. М.: Восточная книга, 2014. 320 с.
- 3) Костыркин А.В., Шварц А.С. Проблемы описания омографических связей в китайских словарях // Вестник ИВ РАН, 2023, №3, с.199-207. DOI: 10.31696/2618-7302-2023-3-199-207
- 4) Семенов А.Л. Лексикология современного китайского языка / А.Л. Семенов. — М.: Наука, 1992. 278 с.
- 5) Хаматова А.А. Омонимия в современном китайском языке / А.А. Хаматова. — М.: Восток – Запад, 2006. 125 с.
- 6) Emelchenkova E. Chinese lexicon expansion at the turn of 20th century // Пути поднебесной: сб. науч. тр. Вып. IX / редкол. : А.Н. Гордей (отв. ред.) [и др.]. – Минск: МГЛУ, 2022. С. 39 – 44.
- 7) Hua Lei. Classification of Chinese and Japanese Homographs: From the Perspective of Teaching Chinese to Japanese, Graduate School of East Asian Cultures Student Papers. [Электронный ресурс] // URL: <https://kansai-u.repo.nii.ac.jp/record/21711/files/KU-1100-20211130-06.pdf> (Дата обращения: 29.04.2024 г.).
- 8) Irwin M. Loanwords in Japanese. John Benjamins, 2011. [Электронный ресурс] // URL:

- [https://www.researchgate.net/publication/216842568\\_Loanwords\\_in\\_Japanese](https://www.researchgate.net/publication/216842568_Loanwords_in_Japanese) (Дата обращения: 12.05.2024 г.)
- 9) Udo P. IBUOT. Polysemy and meaning-making of media contents among the audience. [Электронный ресурс] // URL: [https://www.ijcr.eu/articole/662\\_005%20Udo%20P%20Ibuot1.pdf](https://www.ijcr.eu/articole/662_005%20Udo%20P%20Ibuot1.pdf) (Дата обращения: 12.05.2024 г.)
- 10) Yap Sheau Wei. A Study of Modern Simplified Chinese Characters. Institute of Chinese studies university tunku abdul Rahman, 2013.[Электронный ресурс] // URL: <http://eprints.utar.edu.my/825/1/MCHB-2013-0601991-1.pdf> (Дата обращения: 29.04.2024 г.).
- 11) Окоти, Ясунори [大河内康憲]. Нихонго то Чюгокуго но докэйго [日本語と中国語の同形語: Японские и китайские омографы]. Токио: Изд-во Курошио, 1992. С.179 – 196.
- 12) Синьлинь Лю [劉新琳]. Чунити до:кэйго "хё:бан" ни кансуру ичи ко:сацу - корокэ:сён о чю:синни [中日同形語「評判」に関する一考察—コロケーションを中心に: Исследование 評判 : в центре внимания -- словосочетание] // Изд-во Журнала Ассоциации исследования методов обучения японскому языку, 2022. № 29. С. 84 – 85. [Электронный ресурс] // URL: [https://www.jstage.jst.go.jp/article/jlem/29/1/29\\_84/\\_article-char/ja/#article-overview-references-wrap](https://www.jstage.jst.go.jp/article/jlem/29/1/29_84/_article-char/ja/#article-overview-references-wrap) (Дата обращения: 29.04.2024 г.).
- 13) У Яоцин [吳瑤瓊] Киндай ико но нихон то чугоку ни окэру кандзи но уцури кавари [近代以降の日本と中国における漢字の移り変わり: Изменения кандзи в Японии и Китае с новейшего времени], 2013. №. 2. С. 119 – 124 // Изд-во Хитоцубаши Исследование японского языкового образования. [Электронный ресурс] // URL: <https://hermes-ir.lib.hit>

u.ac.jp/hermes/ir/re/27970/jle0000201190.pdf (Дата обращения:  
29.04.2024 г.).

- 14) Хэ Баонянь [何宝年] Чунити докэйго но гоиги сои но ёин [中日同形語の語義相違の要因: Факторы семантических различий между китайскими и японскими омографами], 2012. №4. С. 66 – 75 // Изд-во Журнала Ассоциации исследования китайской иероглифики JSL. [Электронный ресурс] // URL: [https://www.jstage.jst.go.jp/article/jslk/4/0/4\\_KJ00009162291/\\_article/-char/ja/](https://www.jstage.jst.go.jp/article/jslk/4/0/4_KJ00009162291/_article/-char/ja/) (Дата обращения: 29.04.2024 г.).
- 15) Хэ Баонянь [何宝年] Ко:мо о фукаму чунити докэйго но хикаку кэнкю: [「公」を含む中日同形語の比較研究:Сравнительное исследование китайско-японских омографов, включая 公 ], 2016. №8. С. 25 – 32 // Изд-во Журнала Ассоциации исследования китайской иероглифики JSL. [Электронный ресурс] // URL: [https://www.jstage.jst.go.jp/article/jslk/8/0/8\\_25/\\_article/-char/ja](https://www.jstage.jst.go.jp/article/jslk/8/0/8_25/_article/-char/ja) (Дата обращения: 29.04.2024 г.).
- 16) Хэ Баонянь [何宝年] Го косэй кара мита чунити докэйго [語構成から見た中日同形語 Китайско-японские омографы, видимые из структуры слова], 2011. №3. С. 43 – 50 // Изд-во Журнала Ассоциации исследования китайской иероглифики JSL. [Электронный ресурс] // URL: [https://www.jstage.jst.go.jp/article/jslk/3/0/3\\_KJ00009162249/\\_article/-char/ja](https://www.jstage.jst.go.jp/article/jslk/3/0/3_KJ00009162249/_article/-char/ja) (Дата обращения: 29.04.2024 г.).
- 17) 雷鸣. 基于文化意义的中日同形词研究. 贵州社会科学, 2010. 第 11 卷, 112-116 页. [Лэй Мин. Исследование китайско-японских омографов, основанных на культурном значении. Гуйчжоу шэхуй кесюэ. 2010, №11. С.175 – 177]. [Электронный ресурс] // URL: <https://www.cnki.net/KCMS/detail/detail.aspx?dbcode=CJFD&dbname=CJ>

FD2010&filename=GZSK201011022&uniplatform=OVERSEA&v=Oq7eJi  
vUrFgdxI4C0P-

Zao5YFK9T4SMCEd1LaT2SE4xcv16jfCzvI\_wh0uqj5WQ0. (Дата  
обращения: 20.04.2024 г.)

- 18) 施建军.中日同形词共时比较研究的现状及存在的课题.东北亚外语研究 2013, 第1期, 4-9页. [Ши Цзяньцзюнь. Текущее состояние и существующие проблемы сравнительного изучения китайских и японских омографов в синхронии. // Дунбэй явайюй янцзю, 2013. №1. С. 4 – 9]. [Электронный ресурс] // URL:  
<https://lib.cqvip.com/Qikan/Article/Detail?id=46499662>. (Дата обращения: 20.04.2024 г.)
- 19) 王尤.中日同形词翻译中的词性转换研究.语文建设, 2017, 第五卷, 64-66页 [Ван Ю. Исследование конверсии при переводе китайско-японских омографов. Юйвэнь цзяньшэ, 2017. №. 05. С.64 – 66]. [Электронный ресурс] // URL:  
[https://www.cnki.net/KCMS/detail/detail.aspx?dbcode=CJFD&dbname=CJFDLAST2017&filename=YWJS201705022&uniplatform=OVERSEA&v=WRicktLw8X6JJqv3KJBPObrl2hBsWlQc1DojcNJ1QG0vBJKrrcR\\_\\_7uuxjvjJ02](https://www.cnki.net/KCMS/detail/detail.aspx?dbcode=CJFD&dbname=CJFDLAST2017&filename=YWJS201705022&uniplatform=OVERSEA&v=WRicktLw8X6JJqv3KJBPObrl2hBsWlQc1DojcNJ1QG0vBJKrrcR__7uuxjvjJ02). (Дата обращения: 20.04.2024 г.)
- 20) 陈炜湛. 汉字起源试. 中国学术期刊电子出版社. [Чэнь Вэйчжан. Опыт анализа происхождения китайских иероглифов. Чжунго сюэшу цикань дяньцзы чубаньшэ]. [электронный ресурс] // URL:  
<http://res.guoxueyuan.com/CourseFiles/77473f08-5903-e6ac-b782-132321008fd8.pdf>. (Дата обращения: 20.04.2024 г.)
- 21) 李丽.以サ波动词词干为中心的中日同形词研究.牡丹江教育学院学报,2010,第五卷, 35-36页. [Ли Ли. Исследование китайско-японских омографов с упором на основы サ- измененных . Муданьцзян цзяюй сюэюань сюэбао. 2010, №05. С.35 – 36]. [Электронный ресурс] //

URL:<https://www.cnki.net/KCMS/detail/detail.aspx?dbcode=CJFD&dbname=CJFD2010&filename=MDJJ201005017&uniplatform=OVERSEA&v=-d6g->

AK0ayZ51GRJlEXlSnN\_wFimwIaZhHPr\_KuxOZ0Xowu4FfMY\_WeYm\_zZzuRp. (Дата обращения: 20.04.2024 г.)

- 22) 潘钧.中日同形词词义差异原因浅析.日语学习与研究,1995.第三卷,9-23页. [Пан Цзюнь. Анализ различий в значениях китайских и японских омографов. Жиюй сюэси юй янцзю, 1995, №3. С. 19 – 23].
- 23) 侯丽丹.关于中日同形异义词的研究.科教导刊,2015.第六卷,32-33页. [Хоу Лидань. Исследование китайских и японских омографов. Кэсюэ даокань, 2016, №6. С.19 – 23].
- 24) 蒲倩.浅析中日同形异义词青年时代, 2020, 第 18 卷, 14-15 页. [Пу Цянь. Краткий анализ китайских и японских омографов. Циннянь шидай. 2020, №18. С. 14 – 15].

### **Источники**

- 25) Словарь японского языка Yakuji [Электронный ресурс] // URL: <https://yakuji.net/> (Дата обращения: 12.05.2024 г.)
- 26) Словарь китайского языка Handian [электронный ресурс] // URL: <https://www.zdic.net/> (Дата: обращения 12.05.2024 г.)
- 27) Словарь японского языка Moji [Электронный ресурс] // URL: <https://www.mojidict.com/> (Дата обращения: 12.05.2024 г.)
- 28) Словарь японского языка Goo [Электронный ресурс] // URL: <https://dictionary.goo.ne.jp/> (Дата обращения: 29.04.2024 г.)
- 29) Словарь Collins [Электронный ресурс] // URL: <https://www.collinsdictionary.com/> (Дата обращения: 10.05.2024 г.)
- 30) Китайско-русский словарь [Электронный ресурс] // URL: <https://w.qianyix.com/> (Дата обращения: 12.05.2024 г.)

- 31) Японско-русский словарь [Электронный ресурс] // URL:  
<https://cblle.tufs.ac.jp/dic/ru/> (Дата обращения: 12.05.2024 г.)

### **Источники корпусного материала**

- 32) Корпус Центра изучения китайского языка Пекинского университета  
CCL [Электронный ресурс] // URL: [http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl\\_corpus/](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/)  
(Дата обращения: 20.04.2024 г.)
- 33) Корпус Webcorp Live [Электронный ресурс] // URL:  
<https://www.webcorp.org.uk/live/> (Дата обращения: 20.04.2024 г.)
- 34) Корпус Wortschatz Leipzig [Электронный ресурс] // URL:  
[https://corpora.wortschatz-leipzig.de/de?corpusId=jpn\\_newscrawl\\_2018](https://corpora.wortschatz-leipzig.de/de?corpusId=jpn_newscrawl_2018)  
(Дата обращения: 20.04.2024 г.)
- 35) Корпус японского языка Аозора Бунко [Электронный ресурс] // URL:  
<https://www.aozora.gr.jp/> (Дата обращения: 20.04.2024 г.)

### **Интернет-источники**

- 36) Свободная энциклопедия Википедия [Электронный ресурс] // URL:  
<https://zh.m.wikisource.org/wiki/Page> (Дата обращения: 12.05.2024 г.)
- 37) Статья в интернет-издании [Электронный ресурс] // URL:  
<http://sjsomm.blog.163.com/> (Дата обращения: 20.04.2024 г.)
- 38) Интернет-портал [Электронный ресурс] // URL: <https://heart-net.nhk.or.jp/> (Дата обращения: 12.05.2024 г.)
- 39) Интернет-портал [Электронный ресурс] // URL:  
<http://www.xinhuanet.com/> (Дата обращения: 12.05.2024 г.)
- 40) Интернет-портал [Электронный ресурс] // URL:  
<https://www.alic.go.jp/vegetable/index.html> (Дата обращения: 12.05.2024 г.)
- 41) Интернет-портал [Электронный ресурс] // URL:  
<https://ryukyushimpo.jp/> (Дата обращения: 12.05.2024 г.)

- 42) Статья в интернет-издании [Электронный ресурс] // URL:  
<https://so.gushiwen.cn/> (Дата обращения: 12.05.2024 г.)
- 43) Интернет-портал [Электронный ресурс] // URL:  
<https://www.asahipress.com/> (Дата обращения: 12.05.2024 г.)
- 44) Интернет-портал [Электронный ресурс] // URL:  
<https://www.gzlib.org.cn/> (Дата обращения: 12.05.2024 г.)



